



**Miguel Ibáñez Rodríguez**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 11/10/2022

**v 1.4.3**

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Miguel Ibáñez tiene una amplia experiencia docente en cuatro universidades distintas y en diferentes titulaciones y niveles universitarios: grado y posgrado. Es Profesor Titular de la Uva, acreditado para Catedrático por la Aneca, con 26 años de antigüedad y Coordinador del Programa de Doctorado Interuniversitario (UVa y UA) Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Ha impartido docencia en la UR durante dos cursos académicos y un cuatrimestre en la UPV. Esto hace un total de 29 años de docencia continuada. Además, es profesor-tutor desde el curso 1992-1993 en el Centro Asociado de la Uned de La Rioja. Son 30 años de antigüedad como docente en la Universidad. Ha dirigido 5 tesis doctorales en el marco de la línea temática del GIRTraduvino. Ha impartido clases también en universidades de Portugal, Francia, Bélgica, Italia, República Checa y Alemania. Su primera publicación fue en 1990 sobre el teatro de Samuel Beckett. En 1991 realiza una estancia investigadora predoctoral en el CESC de Poitiers en Francia para iniciar su tesis doctoral sobre las influencias de las literaturas transpirenaicas en Gonzalo de Berceo publicada en un libro. En 2020 publicó un trabajo titulado Gonzalo de Berceo, trovador, editado por Cilengua e Iberoamericana Vervuert, editorial esta última muy bien posicionada en SPI. Con su incorporación en 1996 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Uva reorienta la investigación hacia la traductología y genera publicaciones sobre la traducción teatral y publica el libro Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidemont, que incluye la traducción de esta obra francesa inédita en español, un estudio preliminar y un breve ensayo sobre la traducción de textos medievales. A partir de 1998 inicia otra línea de investigación en torno al vino, su lengua y su traducción, creando en 2005 el grupo de investigación GIRTraduvino. Tras varios trabajos y libros sobre el tema, en 2014 publica un artículo en la revista Meta que junto con el monográfico La traducción vitivinícola de 2017 y el libro Enotradulengua, publicado en 2020 por Peter Lang, constituyen tres aportaciones relevantes de su trayectoria investigadora. En la actualidad cuenta con 142 publicaciones: 24 artículos; 14 libros; 36 capítulos; 3 traducciones; 3 reseñas; 60 artículos periodísticos y 2 obras de ficción. Tras establecer la red conceptual del dominio vitivinícola en español y en francés en el capítulo del libro de 2010 Lenguas de especialidad y terminología, se adentra en lo contrastivo en dos pares de lenguas relevantes en el ámbito del vino: el francés y el español. Así se planteó en 2004 la publicación del artículo «Le domaine vitivinicole en France et en Espagne : similitudes et variabilité conceptuelle», en la revista Meta, v. 58, nº 1, pp. 198-211. En 2017 publicó el libro La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. En este libro monográfico de investigación se aportan argumentos a favor de la traducción vitivinícola a la que se pretende dar mayor visibilidad dentro de los estudios de traducción, ubicarla dentro del panorama de la traducción y recoger las peculiaridades que la diferencian. El libro está publicado en la Editorial Comares, bien posicionada en SPI, en su colección Interlingua que está indexada en la MLA desde. Edita en 2020 del libro: Enotradulengua. Vino, lengua y traducción, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Varsovia. Viena, Peter Lang. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 146. Generado en el seno del GIRTraduvino, este libro es continuación de otros dos sobre la misma temática, publicados por Ediciones de la Universidad de Valladolid en 2006 y 2010, y recoge el trabajo de equipo del grupo bajo la coordinación del



editor y además autor de la introducción y de un capítulo. Consolida una línea de investigación, cuyos primeros frutos se publicaron en el libro de 2006 y que se ha ido desarrollando y enriqueciendo con otras publicaciones posteriores hasta alcanzar una dimensión internacional con esta publicación en Peter Lang. El libro recoge 18 trabajos elaborados por integrantes del grupo, entre ellos tres doctoras formadas en el mismo y por colaboradores habituales del mismo como Cristinane Nord, Pierre Lerat o Fernando Martínez de Toda. Los trabajos del libro versan sobre la traducción, las ontologías, la historia del conocimiento enológico, la lengua de la vid y el vino, el enoturismo y sobre varios de los géneros más característicos del ámbito: las etiquetas, las notas de cata y el anuncio impreso. La contribución de Miguel Ibáñez analiza el grado de desarrollo del conocimiento enológico y su incidencia en la lengua en el primer tratado técnico sobre la vid y el vino en español de 1513. La publicación se ha realizado en el marco del Proyecto de I+D VA102G19. Desde 2021 Miguel Ibáñez ostenta el título de Riojano Ilustre, la más alta distinción que otorga el Gobierno de La Rioja.

## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

**-Dos tramos de investigación.** Tramo vivo.

-Total **publicaciones**: 142 (libros: 14 -autor 8 y editor 6-/artículos científicos: 20/artículos de divulgación: 4 /capítulos de libros: 36/reseñas: 3 /traducciones: 3/artículos periodísticos: 60/ficción: 2).

-Total **Proyectos de I+D** competitivos: 15 (como IP: 13 / como I: 2).

-Director del **GIRTraduvino** (Grupo de Investigación Reconocido) desde 2005. Véase <http://girtraduvino.com/es/>

-Cinco **tesis doctorales** dirigidas.

**-Principal responsable científico en la organización y dirección de cuatro ediciones del «Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción»**, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid, en las siguientes fechas: Primera edición, entre el 3 y el 6 de abril de 2004; Segunda edición, entre el 2 y el 5 de abril de 2008; Tercera edición, entre el 6 y el 9 de abril de 2011 y Cuarta edición, entre el 3 y el 6 de abril de 2019. El congreso se ha convertido en un referente nacional e internacional en su materia. Más información y dosieres en la web del GIRTraduvino <https://girtraduvino.com/es/congresos/>

**-Investigador Agregado** del IER (Instituto de Estudios Riojanos).

**-Relación de reseñas de sus libros (total 16):** **R1** de Isabel Comas Martínez, Sendebarr 17 (2006): 251-257. **R2** de Gutiérrez, La ciudad de Dios. Revista agustiniana del Real Monasterio del Escorial, v. 223 1(2010): 291-293. **R3** de Fernando Navarro Domínguez, Studia Romanistica, nº 2 (2011): 113- 14. Revista de Ostrava (República Checa). **R4** de Salud M. Jarilla, Estudios de traducción, v. 2 (2012): 190-192. Fecha de publicación 24/07/2012. Servicios de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid. **R5** de Laura Barahona Mijanco, «Hablando de vinos», Puntoycoma 121(enero-febrero 2011): 24-25. **R6** de Emili Llamas, Terminàlia 3 (2011): 50-51. **R7** de Aída Elisa González, Rivar. Revista Iberoamericana de Viticultura, Agroindustria y Ruralidad v. 2 nº 5 (2015): 279-280. **Reseña 8** de Belén Martínez López, Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural 4 (2011): 109-110. **R9** de María Teresa Ortego Antón, Hermeneus 17 (2015): 329-332. **R10** de M<sup>a</sup> Ángeles Orts Llopis, Ibérica 15 (2008): 177-202. **R11** de Ana Medina Reguera, Sendebarr, vol. 29 (2018): 341-343. **R12** de Alicia Cuervo, Hermeneus, vol. 20 (2018): 543-546. **Reseña 13** de Pablo Lacoste, RIVAR (Santiago), vol. 6 nº 6 (2019): 128-131. **Reseña 14** de Erika Aldea Norbit, Hermeneus, nº 22 (2020): 467-472. **Reseña 15** de Álvaro Clavijo Corchero, Cuadernos de Investigación Filológica vol. 48 (2020): 189-191. **Reseña 16** de Silvia Martínez Martínez, Sendebarr vol. 33 (2022): 2088-290.

**-Becarios** de Investigación 4 y contratos predoctoral 1.

**-Transferencia del conocimiento** mediante la web del GIRTraduvino y artículos de prensa.

**-Redes académicas y citas:** véase <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=113437>.

**Miguel Ibáñez Rodríguez**

Apellidos: **Ibáñez Rodríguez**  
Nombre: **Miguel**  
ORCID: **0000-0003-4966-3158**  
ScopusID: **56803036000**  
ResearcherID: **F-1328-2016**

**Situación profesional actual**

**Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Lengua Española, Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Catedrático de Universidad    **Gestión docente (Sí/No):** Si  
**Ciudad entidad empleadora:** Soria,  
**Fecha de inicio:** 01/09/2022  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a    **Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Funciones desempeñadas:** Catedrático de Universidad. Área de Traducción e Interpretación (Francés)  
**Identificar palabras clave:** Lingüística aplicada  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

**Entidad empleadora:** Universidad Nacional de Educación a Distancia    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología Francesa, Centro Asociado de La Rioja  
**Categoría profesional:** Profesor-tutor    **Gestión docente (Sí/No):** No  
**Ciudad entidad empleadora:** Logroño,  
**Fecha de inicio:** 09/09/1991  
**Modalidad de contrato:** Profesor-tutor    **Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística

**Funciones desempeñadas:** Docencia inherente a la figura de Profesor-tutor.

**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Valladolid	Profesor Titular	02/09/2002
2	Universidad de Valladolid	Coordinador del Programa de Doctorado (F45) en Traducción y Comunicación Intercultural	01/09/2011
3	Universidad de Valladolid	Coordinador por la UVa del Máster Interuniversitario (UVa-USAL) Traducción y Mediación Intercultural en Ámbitos Profesionales	01/09/2006
4	Universidad de Valladolid	Decano	01/04/2004
5	Universidad de Valladolid	Vicedecano de Relaciones Internacionales	05/12/2003
6	Universidad de Valladolid	Profesor Asociado Doctor TC	29/10/1997
7	Universidad de Valladolid	Secretario del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid	01/05/2001
8	Uned. Centro Asociado de La Rioja	Coordinador Académico del Área de Humanidades del Centro Asociado de la Uned en La Rioja	01/09/1994
9	Universidad de Valladolid	Ayudante de Universidad (Doctor)	01/10/1996
10	Universidad de La Rioja	Profesor Asociado Doctor TP	01/10/1995
11	Universidad del País Vasco	Profesor Asociado Doctor TC	11/10/1994
12	Universidad de La Rioja	Profesor Asociado TC	01/10/1992
13	Colegio Santa Rita Ikastetxea	Profesor de francés, lengua española y latín	15/09/1987
14	Ministerio de Educación Nacional Francia	Lector-asistente de lengua en dos institutos de París	01/10/1986
15	Universidad de Valladolid	Coordinador del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual	25/01/2019

**1 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesor Titular  
**Fecha de inicio-fin:** 02/09/2002 - 01/09/2022 **Duración:** 20 años  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a

**2 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Lengua Española. Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Coordinador del Programa de Doctorado (F45) en Traducción y Comunicación Intercultural **Gestión docente (Sí/No):** Si  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2011 - 01/09/2016 **Duración:** 5 años  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria



- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Coordinador por la UVA del Máster Interuniversitario (UVA-USAL)  
Traducción y Mediación Intercultural en Ámbitos Profesionales **Gestión docente (Sí/No):** Si
- Fecha de inicio-fin:** 01/09/2006 - 01/09/2008 **Duración:** 2 años  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de I máster interuniversitario UVA-USAL  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 4** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Decano **Gestión docente (Sí/No):** Si  
**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2004 - 18/05/2008 **Duración:** 4 años  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA.  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Vicedecano de Relaciones Internacionales **Gestión docente (Sí/No):** Si
- Fecha de inicio-fin:** 05/12/2003 - 14/04/2004 **Duración:** 4 meses  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de las Relaciones Internacionales de la Facultad.  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 6** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología Francesa, Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad empleadora:** Soria,  
**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor TC  
**Fecha de inicio-fin:** 29/10/1997 - 01/09/2002 **Duración:** 4 años - 10 meses - 3 días
- Modalidad de contrato:** Estatuario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 7** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Secretario del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid **Gestión docente (Sí/No):** Si
- Fecha de inicio-fin:** 01/05/2001 - 03/07/2002 **Duración:** 1 año - 2 meses  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 8** **Entidad empleadora:** Uned. Centro Asociado de La Rioja  
**Departamento:** Uned. Centro Asociado de La Rioja  
**Categoría profesional:** Coordinador Académico **Gestión docente (Sí/No):** Si  
del Área de Humanidades del Centro Asociado de la Uned en La Rioja



C

M

D

Fecha de inicio-fin: 01/09/1994-01/09/1998

Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Duración: 1-25698a2910b9a7811687a45c81f





- 9** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología Francesa, Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad empleadora:** Soria,  
**Categoría profesional:** Ayudante de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** No (Doctor)  
  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1996 - 28/10/1997 **Duración:** 1 año - 27 días  
**Modalidad de contrato:** Estatuario/a  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 10** **Entidad empleadora:** Universidad de La Rioja  
**Departamento:** Filologías Modernas, Facultad de Letras y de la Educación  
**Ciudad entidad empleadora:** Logroño,  
**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor **Gestión docente (Sí/No):** No TP  
  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1995 - 30/09/1996 **Duración:** 1 año  
**Modalidad de contrato:** Estatuario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 11** **Entidad empleadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad  
  
**Departamento:** Filología Francesa, Filosofía y Letras  
**Ciudad entidad empleadora:** Vitoria,  
**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor **Gestión docente (Sí/No):** No TC  
  
**Fecha de inicio-fin:** 11/10/1994 - 28/02/1995 **Duración:** 4 meses - 17 días  
**Modalidad de contrato:** Estatuario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 12** **Entidad empleadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filologías Modernas, Facultad de Letras y de la Educación  
**Ciudad entidad empleadora:** Logroño,  
**Categoría profesional:** Profesor Asociado TC **Gestión docente (Sí/No):** No  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1992 - 30/09/1993 **Duración:** 1 año  
**Modalidad de contrato:** Estatuario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria
- 13** **Entidad empleadora:** Colegio Santa Rita Ikastetxea **Tipo de entidad:** Colegio concertado  
**Ciudad entidad empleadora:** Donostia,  
**Categoría profesional:** Profesor de francés, **Gestión docente (Sí/No):** No lengua española y latín  
  
**Fecha de inicio-fin:** 15/09/1987 - 30/06/1988 **Duración:** 9 meses - 15 días  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Ámbito actividad de gestión:** Enseñanzas Medias



C

V

n

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



**Entidad empleadora:** Ministerio de Educación Nacional Francia  
**Departamento:** Lycée E. Délaroix y Jean Zay  
**Categoría profesional:** Lector-asistente de lengua en dos institutos de París  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1986 - 31/05/1987      **Duración:** 8 meses  
**Ámbito actividad de gestión:** Institutos París

- 15** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Lengua Española. Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Coordinador del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual      **Gestión docente (Sí/No):** Si  
**Fecha de inicio:** 25/01/2019  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 **Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Certificado de Aptitud Pedagógica  
**Ciudad entidad titulación:** Zaragoza,  
**Entidad de titulación:** Universidad de Zaragoza      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 30/05/1988
- 2 **Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Licenciado en Filología Francesa  
**Ciudad entidad titulación:** Zaragoza,  
**Entidad de titulación:** Universidad de Zaragoza      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 11/10/1986

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Doctor en Filología Francesa  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad titulación:** Valladolid,  
**Fecha de titulación:** 30/05/1994  
**Título de la tesis:** Gonzalo de Berceo y las literaturas transpirenaicas. Lectura cortés de su obra mariana  
**Director/a de tesis:** Roberto Ruiz Capellán  
**Calificación obtenida:** Apto cum laude por unanimidad

### Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Presentación guía académica sobre el plagio al PDI  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid.      **Tipo de entidad:** Universidad  
VirtUVa  
**Responsable de la formación:** Ignacio Temiño Ceniceros  
**Fecha de finalización:** 18/05/2022      **Duración en horas:** 2 horas
- 2 **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Herramientas de investigación del portal de producción científica UVa  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid.      **Tipo de entidad:** Universidad  
VirtUVa  
**Responsable de la formación:** Juan García Serna



C

V

N

2

0

4

2

0

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

Fecha de finalización: 28/04/2022

VOLUMEN VÍTAE NORMALIZADO

Duración en horas de 9:36:58a2910b9a7811687a45c81f



- 3** **Tipo de la formación:** Webinario  
**Título de la formación:** Formularios microsoft 365  
**Ciudad entidad titulación:** Soria,  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid  
**Responsable de la formación:** Alfredo Corell Almuzara  
**Fecha de finalización:** 25/10/2020 **Duración en horas:** 2 horas
- 4** **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Curso de formación online scopus completo  
**Ciudad entidad titulación:** Madrid,  
**Entidad de titulación:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades  
**Responsable de la formación:** Cristina González Copeiro  
**Fecha de finalización:** 18/12/2018 **Duración en horas:** 2 horas
- 5** **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Curso de formación presencial Scopus. Nivel avanzado  
**Ciudad entidad titulación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de titulación:** Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades **Tipo de entidad:** Pública  
**Objetivos de la entidad:** Ciencia. Innovación. Universidades  
**Responsable de la formación:** Aurelia Andrés Rodríguez  
**Fecha de finalización:** 16/05/2018 **Duración en horas:** 3 horas
- 6** **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Curso de formación presencial de Scopus. Nivel básico  
**Ciudad entidad titulación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de titulación:** Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. Fecyt **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Objetivos de la entidad:** Ciencia. Innovación. Universidades  
**Responsable de la formación:** Aurelia Andrés Rodríguez  
**Fecha de finalización:** 16/05/2018 **Duración en horas:** 2 horas
- 7** **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Diploma de tutor EEES  
**Ciudad entidad titulación:** Madrid,  
**Entidad de titulación:** Instituto Universitario de Educación a Distancia. Uned  
**Objetivos de la entidad:** Formación a distancia EEES  
**Fecha de finalización:** 15/06/2010 **Duración en horas:** 25 horas
- 8** **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Uso de la Herramienta AVIP para Profesores-Tutores-Módulo I  
**Ciudad entidad titulación:** Madrid,  
**Entidad de titulación:** INTECCA Uned **Tipo de entidad:** Universidad  
**Responsable de la formación:** Jorge Vega Nuñez  
**Fecha de finalización:** 13/05/2010 **Duración en horas:** 50 horas
- 9** **Tipo de la formación:** Curso  
**Título de la formación:** Iniciación a la cata de vino



C

Ciudad entidad titular: Vinos de España  
Entidad de titulación: Museo de la Cultura del Vino Vivanco

WINE VITAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f





**Fecha de finalización:** 05/04/2008

**Duración en horas:** 2 horas

**10 Tipo de la formación:** Curso

**Título de la formación:** Tutor-telemático de la Uned

**Ciudad entidad titulación:** Madrid,

**Entidad de titulación:** IUED. Uned

**Fecha de finalización:** 29/06/2005

**Duración en horas:** 20 horas

**11 Tipo de la formación:** Curso

**Título de la formación:** Curso Base de datos Multiterm

**Ciudad entidad titulación:** Soria,

**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción

**Responsable de la formación:** Fernando J. Chueca Moncayo

**Fecha de finalización:** 25/05/2005

**Duración en horas:** 6 horas

**12 Tipo de la formación:** Curso

**Título de la formación:** Curso de Iniciación a la Lengua y Cultura Japonesas

**Ciudad entidad titulación:** Soria,

**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid

**Fecha de finalización:** 15/11/2002

**Duración en horas:** 30 horas

**13 Tipo de la formación:** Taller

**Título de la formación:** Taller de terminología jurídica y traducción

**Ciudad entidad titulación:** Soria,

**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

**Responsable de la formación:** Antonia Osés

**Fecha de finalización:** 24/10/2001

**Duración en horas:** 10 horas

**14 Tipo de la formación:** Curso

**Título de la formación:** Curso Power Point

**Ciudad entidad titulación:** Logroño,

**Entidad de titulación:** Instituto Universitario de Educación a Distancia. Uned

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 13/03/1999

**Duración en horas:** 12 horas

**15 Tipo de la formación:** Curso

**Título de la formación:** Curso Navegadores

**Ciudad entidad titulación:** Logroño,

**Entidad de titulación:** Instituto de Educación a Distancia. Uned

**Fecha de finalización:** 06/03/1999

**Duración en horas:** 12 horas

**16 Tipo de la formación:** Seminario

**Título de la formación:** El español y los medios de comunicación

**Ciudad entidad titulación:** San Millán de la Cogolla,

**Entidad de titulación:** Gobierno de La Rioja. Agencia EFE

**Fecha de finalización:** 28/11/1998

**Duración en horas:** 25 horas

**17 Tipo de la formación:** Curso

**Título de la formación:** II Curso de Historia de La Rioja

**Ciudad entidad titulación:** Logroño,



C

V

D

Entidad de titulación: Universidad de La Rioja

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f

**Fecha de finalización:** 31/03/1993**Duración en horas:** 25 horas**18 Tipo de la formación:** Curso**Título de la formación:** Iniciación a la función tutorial**Ciudad entidad titulación:** Madrid,**Entidad de titulación:** IUED Uned**Responsable de la formación:** Araceli Oliver Domingo**Fecha de finalización:** 15/06/1992**Duración en horas:** 40 horas**19 Tipo de la formación:** Estancias**Título de la formación:** Lettres Modernes**Ciudad entidad titulación:** Paris, Francia**Entidad de titulación:** Universidad de París-Sorbonne (Paris IV)**Fecha de finalización:** 10/06/1987**Duración en horas:** 200 horas**20 Tipo de la formación:** Estancias**Título de la formación:** Estancia de formación en la Universidad de Pau en el Marco de Intercambios Universitarios**Ciudad entidad titulación:** Pau, Francia**Entidad de titulación:** Universidad de Pau**Fecha de finalización:** 20/12/1985**Tipo de entidad:** Universidad**Duración en horas:** 250 horas**Conocimiento de idiomas**

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C2	C2	C2	C2	C2

**Actividad docente****Formación académica impartida****1 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de Textos Jurídicos de la UE (Francés- Español), Traducción Institucional 2 (Francés- Español), Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional, Traducción Institucional,**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad**Tipo de programa:** Máster oficial**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Profesional e Institucional**Fecha de inicio:** 01/09/2012**Fecha de finalización:** 19/06/2020**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación.**Departamento:** Lengua Española**Ciudad entidad realización:** Soria,**2 Tipo de docencia:** Docencia internacional**Nombre de la asignatura/curso:** El dominio vitivinícola y su terminología, Antonio Machado en Soria, Las Glosas Emilianenses



**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Titulación universitaria:** Lenguas extrajeras y traducción

**Fecha de inicio:** 23/04/2018

**Fecha de finalización:** 27/04/2018

**Entidad de realización:** Fremdspracheninstitut

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Munich,

**3 Tipo de docencia:** Docencia internacional

**Nombre de la asignatura/curso:** Vino, lengua y traducción, Antonio Machado y Soria, Las Glosas Emilianenses.

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Titulación universitaria:** Lenguas extranjeras y traducción

**Fecha de inicio:** 09/05/2017

**Fecha de finalización:** 12/05/2017

**Entidad de realización:** Charles University in Prague

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Praga, República Checa

**4 Tipo de docencia:** Docencia internacional

**Nombre de la asignatura/curso:** Vino, lengua y traducción, Las Glosas Emilianenses, Gonzalo de Berco. Lectura cortés de su obra mariana

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Titulación universitaria:** Ciências Sociais

**Fecha de inicio:** 19/04/2016

**Fecha de finalización:** 22/04/2016

**Entidad de realización:** Universidade Catolica Portuguesa

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Lisboa,

**5 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Vitivinícola

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción y Mediación Intercultural

**Fecha de inicio:** 01/09/2006

**Fecha de finalización:** 14/06/2012

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca-Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Departamento:** Lengua Española

**Ciudad entidad realización:** Salamanca,

**6 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** La Traducción Especializada: El Caso de la Vitivinicultura

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Doctorado/a

**Titulación universitaria:** Doctorado en Traducción y Comunicación Intercultural

**Fecha de inicio:** 01/09/2002

**Fecha de finalización:** 16/06/2010

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Departamento:** Lengua Española

**Ciudad entidad realización:** Soria,



- 7 Tipo de docencia:** Docencia internacional  
**Nombre de la asignatura/curso:** Las palabras de la vid y el vino  
**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Titulación universitaria:** Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
**Fecha de inicio:** 18/12/2007 **Fecha de finalización:** 22/12/2007  
**Entidad de realización:** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Forlì, Italia
- 8 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 10/09/2005 **Fecha de finalización:** 10/10/2006  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 300  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid y Asociación de Desarrollo Tierras Sorianas del Cid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Departamento:** Lengua Española  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Ciudad entidad evaluación:** Soria,
- 9 Tipo de docencia:** Docencia internacional  
**Nombre de la asignatura/curso:** Vino, lengua y traducción, Los Orígenes del Español en San Millán y Gonzalo de Berceo  
**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Titulación universitaria:** Traduzione editoria  
**Fecha de inicio:** 14/03/2005 **Fecha de finalización:** 18/03/2005  
**Entidad de realización:** Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Istituto San Pellegrino **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Misano Adriatico, Italia
- 10 Tipo de docencia:** Docencia internacional  
**Nombre de la asignatura/curso:** El Camino de Santiago, San Millán y los Orígenes del Español, Antonio Machado en Soria  
**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Titulación universitaria:** Études Supérieures de Traducteurs et Interprètes  
**Fecha de inicio:** 26/04/2004 **Fecha de finalización:** 30/04/2004  
**Entidad de realización:** ISTI Bruxelles **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Bruselas, Bélgica
- 11 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Prácticas en empresa  
**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 03/07/2003 **Fecha de finalización:** 26/09/2003



**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid  
OFEX International Trade



**Tipo de entidad:** Universidad  
c0e9c9b98a2910b9a7811687a45c81f



**Facultad, instituto, centro:** Traducción e Interpretación  
**Departamento:** Lengua Española  
**Ciudad entidad realización:** Soria,

**12 Tipo de docencia:** Docencia internacional

**Nombre de la asignatura/curso:** Los Orígenes del Español en San Millán de la Cogolla, Gonzalo de Berceo, Vino y lengua

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Titulación universitaria:** Langues Étrangères Appliquées (LEA)

**Fecha de inicio:** 17/03/2003

**Fecha de finalización:** 21/03/2003

**Entidad de realización:** Université de Pau et des Pays de l'Adour

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Pau, Francia

**13 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Directa BII, Traducción General Directa C/A, Traducción Directa CII, Traducción Especializada BII (Francés).

**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor TC

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 29/10/1997

**Fecha de finalización:** 01/09/2002

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Facultad, instituto, centro:** Traducción e Interpretación

**Departamento:** Filología Francesa

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**14 Tipo de docencia:** Docencia internacional

**Nombre de la asignatura/curso:** Los orígenes del español, Gonzalo de Berceo

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Titulación universitaria:** Langues Étrangères Appliquées (LEA)

**Fecha de inicio:** 14/01/2002

**Fecha de finalización:** 18/01/2002

**Entidad de realización:** Université Jean Monnet, Saint-Étienne

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Saint-Étienne, Francia

**15 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** El Tratamiento del Galicismo en la Traducción. La Traducción de Textos Medievales Franceses al Español. La Traducción Francés-Español de Textos de Vitivinicultura

**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor TC

**Titulación universitaria:** Doctorado en Filología Francesa

**Fecha de inicio:** 01/09/1997

**Fecha de finalización:** 20/06/2001

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Departamento:** Filología Francesa

**Ciudad entidad realización:** Valladolid,

**16 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Prácticas en alternancia

**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor TC





C

M

N

Tipo de programa: Licenciatura

Plan de estudios: CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 03/07/2000**Fecha de finalización:** 09/10/2000**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Nº de horas/créditos ECTS:** 240**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid y ADEMA**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación**Departamento:** Filología Francesa**Ciudad entidad realización:** Soria,**17 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Directa BII, Traducción Directa CI**Categoría profesional:** Profesor Ayudante de Facultad (Doctor)**Tipo de programa:** Licenciatura**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 01/10/1996**Fecha de finalización:** 28/10/1997**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación**Departamento:** Filología Francesa**Ciudad entidad realización:** Soria,**Ciudad entidad evaluación:** Soria,**18 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Literatura Infantil en Idioma Extranjero: Francés, Gramática Textual del Idioma Extranjero: Francés**Tipo de programa:** Diplomatura**Titulación universitaria:** Magisterio, Especialidad en Lengua Extranjera**Fecha de inicio:** 01/10/1995**Fecha de finalización:** 30/09/1996**Entidad de realización:** Universidad de La Rioja**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras y de la Educación**Departamento:** Filologías Modernas**Ciudad entidad realización:** Logroño,**19 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Literatura y Erotismo (ss. XII-XVIII). El Amor Cortés**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor TP**Tipo de programa:** Doctorado/a**Titulación universitaria:** Doctorado en Filologías Modernas**Fecha de inicio:** 01/10/1995**Fecha de finalización:** 30/09/1996**Entidad de realización:** Universidad de La Rioja**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras y de la Educación**Departamento:** Filologías Modernas**Ciudad entidad realización:** Logroño,**20 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Civilización francesa I, Literatura III (Edad Media y s. XVI)**Categoría profesional:** Profesor Asociado Doctor TC**Tipo de programa:** Licenciatura**Titulación universitaria:** Licenciatura de Filología Francesa**Fecha de inicio:** 11/10/1994**Fecha de finalización:** 28/02/1995



CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Tipo de entidad: Universidad  
c4e9c3b998a2910b9a7811687a45c81f



**Entidad de realización:** Universidad del País Vasco.  
Campus de Gasteiz  
**Facultad, instituto, centro:** Filosofía y Letras  
**Departamento:** Filología Francesa  
**Ciudad entidad realización:** Gasteiz-Vitoria,

**21 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Francesa I, Lengua Francesa II, Lengua Francesa III, Francés, Lengua y Literatura Francesa  
**Categoría profesional:** Profesor Asociado TC  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Humanidades, Licenciatura en Filología Hispánica, Profesor E.G.B. Especialidad Filología  
**Fecha de inicio:** 01/09/1992 **Fecha de finalización:** 30/09/1993  
**Entidad de realización:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras y de la Educación  
**Departamento:** Filologías Modernas  
**Ciudad entidad realización:** Logroño,

**22 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada (ss. XVIII-XIX), Enotradulengua. Vino, lengua y traducción.  
**Tipo de programa:** Doctorado/a  
**Titulación universitaria:** Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual  
**Fecha de inicio:** 01/09/2016  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** ESDUVA  
**Departamento:** Lengua Española  
**Ciudad entidad realización:** En línea,

**23 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Lingüística Aplicada a la Traducción, Traducción General Directa C/A (Francés), Traducción Especializada B II (Francés), Traducción Especializada B II (Francés), Traducción Especializada Jurídica BI (Francés), Traducción Especializada B/A Técnica (Francés), Traducción de Textos Técnicos B/A (Francés), Traducción de Textos Humanísticos B/A (Francés), Traducción 1 C/A (Francés), Traducción 2 C/A (Francés), Traducción 3 C/A (Francés), Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico, Traducción Científica Lengua B (Francés), Traducción Científico-Técnica (Francés-Español), Traducción Turística Lengua B (Francés), Traducción Económica Lengua B (Francés), Traducción 5 B/A (Francés), Fundamentos de Traducción y Estudios de Traducción.  
**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 02/09/2002  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Departamento:** Lengua Española  
**Ciudad entidad realización:** Soria,

**24 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Francesa, Lengua Extranjera Francés, Literatura Francesa, Francés Elemental A1, Francés Básico A2.  
**Categoría profesional:** Profesor-Tutor  
**Tipo de programa:** Licenciatura



**Titulación universitaria:** Licenciaturas: Filología Española, Geografía e Historia, Filología Inglesas y Filosofía.  
Grado: Lengua y Literaturas españolas, Estudios Ingleses. Centro Universitario de Idiomas (CUI): Francés  
**Fecha de inicio:** 01/10/1992  
**Entidad de realización:** Centro Asociado de la Uned en La Rioja  
**Departamento:** Filología Francesa  
**Ciudad entidad realización:** Logroño,

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** TFG. Análisis de las páginas web de bodegas y destilerías de Cantabria  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Alumno/a:** Adina Georgiana Dima  
**Calificación obtenida:** 9,25  
**Fecha de defensa:** 06/07/2022
- 2 Título del trabajo:** TFG. La vinificación de los vinos de Jerez y su terminología  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Alumno/a:** Marta Martínez Cordon  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 06/07/2022
- 3 Título del trabajo:** TFG. Lengua, vino y traducción: la terminología vitícola en contraste (francés-español)  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Alumno/a:** Nuria Bueno García  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 06/07/2022
- 4 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada ES>FR de parte de la página web de las Bodegas Protos de Peñafiel  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Alumno/a:** Diego Martínez Cordon  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 06/07/2022  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 5 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada y estudio del léxico especializado de un fragmento de la página web Cave de Gan de Jurançon.  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Alumno/a:** Gema Monteagudo Román  
**Calificación obtenida:** 9,25  
**Fecha de defensa:** 06/07/2022
- 6 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada es-fr de la página web de Bodegas San Esteban de Murillo de Río Leza  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Raquel Orte Pisón  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9)  
**Tipo de entidad:** Universidad



**Fecha de defensa:** 02/07/2021

- 7 Título del trabajo:** TFM La traducción jurídica francés-español en el ámbito forestal: Un acercamiento a los aprovechamientos madereros tradicionales en España y en Francia  
**Tipo de proyecto:** TFM  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Sara Rupérez León  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor  
**Fecha de defensa:** 23/07/2020
- 8 Título del trabajo:** TFM. La influencia del bilingüismo en la práctica de la traducción en Camerún  
**Tipo de proyecto:** TFM  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Lydiane Line Dongo Ngouilem  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 23/07/2020
- 9 Título del trabajo:** TFM. La traducción de folletos de excursiones y del ámbito del alojamiento turístico en Cuba y en España: Similitudes y diferencias en la variación lingüística, los préstamos y extranjerismos y el léxico especializado procedente de otras disciplinas  
**Tipo de proyecto:** TFM  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Elisabet Águila Díaz  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 22/07/2020
- 10 Título del trabajo:** TFG. Traducción audiovisual: Análisis de los coloquialismos y su traducción en el largometraje «Cuerpo de élite» (Valor A. y Garrido C., 2016)  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Vasilka Georgieva Stoycheva  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 08/07/2020
- 11 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada del texto «Alsace. Les vins d'Alsace»  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Alumno/a:** María Martín Regatos  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 08/07/2020
- 12 Título del trabajo:** TFG. Sitios web de enoturismo en Castilla y León. Lengua y traducción  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Belén Minguella Zamarro  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 07/07/2020



- 13 Título del trabajo:** Tesis Doctoral. Las unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino y su traducción al inglés  
**Codirector/a tesis:** Esther Fraile Vicente  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Laura Enjuto Martín  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude  
**Fecha de defensa:** 17/06/2020
- 14 Título del trabajo:** TFG. Los nombres de las variedades de vid  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Andrea Garrido Soldevilla  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 08/06/2020
- 15 Título del trabajo:** Tesis Magistrale. La cultura del vino y su lenguaje: La traducción vitivinícola  
**Tipo de proyecto:** Tesi di Laurea Magistrale  
**Codirector/a tesis:** Rocío Luque  
**Entidad de realización:** Università degli Studi di Udine. **Tipo de entidad:** Universidad Italia  
**Ciudad entidad realización:** Udine, Italia  
**Alumno/a:** Maicol Franceschinis  
**Fecha de defensa:** 30/03/2020
- 16 Título del trabajo:** TFG. Análisis de la presencia de figuras retóricas en las notas de cata de los vinos  
**Tipo de proyecto:** TFG.  
**Codirector/a tesis:** Miguel Ibáñez Rodríguez; Verónica Arnáiz Uzquiza  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Carmen Forcada Aedo  
**Calificación obtenida:** Notable (8,5)  
**Fecha de defensa:** 16/12/2019
- 17 Título del trabajo:** TFG. Análisis comparativo entre el original y traducción de páginas webs de bodegas DO Málaga y Sierra de Málaga  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Julia Hernández López  
**Calificación obtenida:** Aprobado  
**Fecha de defensa:** 12/07/2019
- 18 Título del trabajo:** TFG. Aproximación al vocabulario sobre el cultivo de la vid y la elaboración del vino de la obra de Miguel Agustín, el Libro de los secetos de agricultura, casa de campo y pastoril  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Alumno/a:** Nuria Fontecha Rodríguez  
**Calificación obtenida:** Notable (8,5)  
**Fecha de defensa:** 12/07/2019



- 19 Título del trabajo:** TFM. La traducción al chino de la Guía del Museo Vivanco de la Cultura del Vino: Análisis y evaluación de la traducción  
**Tipo de proyecto:** TFM  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad  
Facultad de Traducción  
  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Zhi Li Zhao  
**Calificación obtenida:** Notable (8)  
**Fecha de defensa:** 25/07/2018
- 20 Título del trabajo:** TFG. Estudio comparativo entre un fragmento de la obra «Cours complet d'agriculture ou dictionnaire universel de François Rozier y un fragmento de la obra de «Arte de hacer y conservar el vino» de Francisco Carbonell y Bravo  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** María Golvano Vivar  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,5)  
**Fecha de defensa:** 16/07/2018
- 21 Título del trabajo:** TFM. El «Libro de agricultura» árabe de Abu Zakaria y su traducción al español y al francés. Estudio comparativo  
**Tipo de proyecto:** TFM  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Karim Hajjami  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor (9)  
**Identificar palabras clave:** Lingüística comparada; Lingüística histórica  
**Fecha de defensa:** 10/07/2018
- 22 Título del trabajo:** TFG. Criterios para la elaboración de una base de datos terminológica de la vid y el vino  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Codirector/a tesis:** Miguel Ibáñez Rodríguez  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Clara Olave Sobrón  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor (9,6)  
**Fecha de defensa:** 25/06/2018  
**Fecha de obtención:** 25/06/2018
- 23 Título del trabajo:** TFG. Estudio diacrónico del lenguaje especializado de la vid: Agricultura general de Alonso de Herrera  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Luca Floreal González García  
**Calificación obtenida:** Notable (7)



C

Fecha de defensa: 25/06/2018 CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



- 24 Título del trabajo:** Tesi Magistrale. Proposta di traduzione in spagnolo della pagina web Cantina Rauscedo ed elaborazione di un glossario bilingue sul linguaggio del vino  
**Tipo de proyecto:** Tesi Magistrale  
**Codirector/a tesis:** Rocío Luque  
**Entidad de realización:** Scuola Superiore per Mediatori Linguistici-CIELS. **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Padua, Veneto, Italia  
**Alumno/a:** Giorgia Marangone  
**Calificación obtenida:** 101/110  
**Fecha de defensa:** 27/02/2018  
**Fecha de obtención:** 27/02/2018

- 25 Título del trabajo:** TFG. Historia de la traducción científico-técnica en España durante la época ilustrada. Estudio contrastivo de la terminología entre la obra de William Buchan, "Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines", y su traducción al castellano por Antonio Alcedo.  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** María Ruiz Martín  
**Calificación obtenida:** Notable (8,1)  
**Fecha de defensa:** 19/12/2017

- 26 Título del trabajo:** TFG. Análisis comparativo de las páginas webs de las bodegas de las denominaciones de origen txakoli  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** María Ubierna Quintanilla  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 21/07/2017

- 27 Título del trabajo:** TFG. Vino y traducción. Las etiquetas del vino  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Lucía Zorzano Cámara  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,5)  
**Fecha de defensa:** 05/07/2017

- 28 Título del trabajo:** Tesis Doctoral. Los extranjerismos en el español del vino  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España



C



Alumno/a: Gloria Martínez Lanza

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Fecha de defensa: 09/12/2016

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



- 29 Título del trabajo:** TFG. La nota de cata de vinos y su traducción  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Alumno/a:** Andrea Martínez Martínez  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 07/12/2016
- 30 Título del trabajo:** Tesis Doctoral. El anuncio genérico-marquista de vinos en formato impreso: Análisis contrastivo (español-inglés)  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Laura Barahona Mijancos  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude  
**Fecha de defensa:** 29/11/2016
- 31 Título del trabajo:** TFG. La traducción de textos técnicos: Los manuales de instrucciones  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Clara González Alonso  
**Calificación obtenida:** Aprobado  
**Fecha de defensa:** 13/09/2016
- 32 Título del trabajo:** TFG. Estudio de los géneros y tipos textuales del ámbito vitivinícola  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Patricia Pérez Vicioso  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 02/09/2016
- 33 Título del trabajo:** TFG. La traducción de textos enoturísticos  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Ignacio Cristóbal Fernández  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 02/09/2016
- 34 Título del trabajo:** TFG. Terminología y traducción especializada  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Fecha de defensa:** 01/09/2016  
**Alumno/a:** María Marina García  
**Calificación obtenida:** Aprobado





- 35 Título del trabajo:** TFG. La literatura medieval en el tramo riojano del Camino de Santiago. Aplicación didáctica  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Facultad de Educación en Soria. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Miriam Sáenz Prado  
**Fecha de defensa:** 05/07/2016
- 36 Título del trabajo:** Tesis Doctoral. Las páginas webs de las bodegas de la DO Ribera del Duero: Traducción o adaptación para los mercados estadounidenses, británico y chino  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación en Soria. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Cristina Sánchez Barbero  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 20/01/2016  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 37 Título del trabajo:** Tesis Doctoral. El texto enoturístico  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación en Soria. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** María Pascual Cabrerizo  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude  
**Fecha de defensa:** 19/01/2016  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 38 Título del trabajo:** TFG. Claves para la determinación de plantas vasculares. Crítica de traducción y propuesta de traducción.  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación en Soria  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Andrea García Pérez  
**Calificación obtenida:** Aprobado  
**Fecha de defensa:** 17/12/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 39 Título del trabajo:** TFG. El perfil del traductor especializado  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación en Soria  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Marina Herrero San José  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 07/09/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 40 Título del trabajo:** TFG. El texto enoturístico y la experiencia híbrida de su traducción  
**Tipo de proyecto:** TFG  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción  
**Tipo de entidad:** Universidad





C

Y

N

Ciudad entidad realizadora: Salamanca, Castilla y León, España

Alumno/a: Laura del Pozo Sáiz

Calificación obtenida: Notable

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



**Fecha de defensa:** 07/09/2015

**41 Título del trabajo:** TFG. La traducción vitivinícola

**Tipo de proyecto:** TFG

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid.  
Facultad de Traducción en Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** María Sobrino Martín

**Calificación obtenida:** Sobresaliente

**Fecha de defensa:** 03/09/2015

**42 Título del trabajo:** TFG. La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado

**Tipo de proyecto:** TFG

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid.  
Facultad de Traducción e Interpretación en Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Alba María Moreno Rincón

**Calificación obtenida:** Notable

**Fecha de defensa:** 13/07/2015

**43 Título del trabajo:** TFG. Traducción de textos especializados aplicados a casos prácticos en el dominio de la vitivinicultura

**Tipo de proyecto:** TFG

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid.  
Facultad de Traducción e Interpretación

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Noelia Iglesias Ruiz

**Calificación obtenida:** Sobresaliente

**Fecha de defensa:** 17/07/2014

**44 Título del trabajo:** TFG. Traducción de textos científicos

**Tipo de proyecto:** TFG

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid.  
Facultad de Traducción e Interpretación en Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Alexandre Riquelme González

**Calificación obtenida:** Sobresaliente

**Fecha de defensa:** 16/07/2014

**45 Título del trabajo:** TFM. Étude comparative des noms de vin en espagnol et en français : Vins de Bordeaux et de Castille et León

**Tipo de proyecto:** TFM

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid.  
Facultad de Traducción e Interpretación en Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Augustine Édith Emene

**Calificación obtenida:** Notable

**Fecha de defensa:** 10/09/2013



- 46** **Título del trabajo:** Tesi Magistrale. Traduzione specialistica: Vino e salute, un connubio controverso  
**Tipo de proyecto:** Tesi Magistrale  
**Codirector/a tesis:** María José Rodrigo Morán  
**Entidad de realización:** Universidad de Bolonia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Bolonia,  
**Alumno/a:** Chiara Bartoletti  
**Fecha de defensa:** 08/11/2012
- 47** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Localizar para traducir. Estudio de la creatividad en el lenguaje de las nuevas tecnologías  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Raquel Luengos Mata  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,3)  
**Fecha de defensa:** 20/09/2012
- 48** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Turismo del vino y traducción. Los textos enoturísticos en La Rioja  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Patricia Saez Herce  
**Calificación obtenida:** Notable (8,6)  
**Fecha de defensa:** 19/09/2012
- 49** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Estudio de las traducciones del vino al alemán en las Denominaciones de Origen Ribera del Duero y Rioja  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Victoria Frías Ruiz  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,1)  
**Fecha de defensa:** 12/09/2012
- 50** **Título del trabajo:** Tesi di Laurea. La traduzione de la página web de la Bodega Marqués de Riscal  
**Tipo de proyecto:** Tesi di Laurea  
**Codirector/a tesis:** Gloria Bazzocchi  
**Entidad de realización:** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università Di Bologna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Forlì, Emilia-Romagna, Italia  
**Alumno/a:** Laura Rabbini  
**Fecha de defensa:** 16/12/2008
- 51** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. El concepto de calidad para un traductor profesional: un estudio de casos  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Roberto Martínez Mateo  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,1)



**Fecha de defensa:** 08/07/2008

**52 Título del trabajo:** Tesi di Laurea. Il linguaggio del vino e la sua traduzione. Il caso della degustazione.

**Tipo de proyecto:** Tesi di Laurea

**Codirector/a tesis:** Gloria Bazzocchi

**Entidad de realización:** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università Di Bologna

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Boris Mattei

**Fecha de defensa:** 18/12/2007

**53 Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. La enseñanza de la traducción económica

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**Alumno/a:** Zaida Díaz Cañizo

**Calificación obtenida:** Notable (8,6)

**Fecha de defensa:** 03/07/2007

**54 Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Vino, publicidad y traducción

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**Alumno/a:** Laura Barahona Mijancos

**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,3)

**Fecha de defensa:** 03/07/2007

**55 Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Las páginas web de las bodegas: Aproximación textual

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**Alumno/a:** Cristina Sánchez Barbero

**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,1)

**Fecha de defensa:** 04/10/2006

**56 Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Aproximación al estudio de una lengua de especialidad: el caso del enoturismo

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**Alumno/a:** María Pascual Cabrerizo

**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,1)

**Fecha de defensa:** 03/10/2006

**57 Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Los galicismos en el lenguaje del vino

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**Alumno/a:** Gloria Martínez Lanzán

**Calificación obtenida:** Sobresaliente (9,5)



**Fecha de defensa:** 07/09/2005

- 58 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en Curso. La nota de cata de vinos como género textual  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Codirector/a tesis:** Esther Fraile Vicente  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Andrea Martínez Martínez
- 59 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. De la cepa a la copa. Dal ceppo alla coppa. Estudio contrastivo es-it  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Codirector/a tesis:** Rosario Consuelo Gonzalo García  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Lorenzo Lanari
- 60 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. Estudio contrastivo basado en corpus del género textual publicitario digital de las bodegas de dos regiones (España y Estados Unidos)  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Codirector/a tesis:** Esther Fraile Vicente  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Érika Aldea Nordby
- 61 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. Le culturel vitivinicole au sein du Français Langue étrangère: analyse retrospective et introspective pour sa réintroduction en cours  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Inés González Aguilar
- 62 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. Traducción literaria y variedad diacrónica: El caso de Ulysses de James Joyce  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Codirector/a tesis:** Pedro Santana Martínez  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Alumno/a:** Manuel Osorio Chana

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Potenciación de las habilidades comunicativas de los alumnos en el entorno académico y profesional  
**Ciudad entidad realización:** Soria,  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** María Pascual Cabrerizo  
**Nº de participantes:** 5



**Entidad financiadora:** Área de Innovación Docente.  
Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad  
c0e9c9b98a2910b9a7811687a45c81f

**Fecha de defensa:** 07/09/2005

**Tipo de convocatoria:** Competitivo**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2019 - 30/09/2020**Duración:** 11 meses**2 Título del proyecto:** Traducción, profesión y docencia**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del investigador/a principal (IP):** María Teresa Sánchez Nieto**Nº de participantes:** 5**Entidad financiadora:** Área de Grado de la Universidad de Valladolid**Fecha de inicio-fin:** 2008 - 2009**Duración:** 1 año**3 Título del proyecto:** Coordinación de instrumentos para práctica de la traducción y la interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación de la Uva en el Campus de Soria**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del investigador/a principal (IP):** María Teresa Sánchez Nieto**Nº de participantes:** 5**Entidad financiadora:** Área de Grado de la Universidad de Valladolid**Tipo de convocatoria:** Competitivo**Fecha de inicio-fin:** 2007 - 2008**Duración:** 1 año - 1 mes**4 Título del proyecto:** Proyecto de Traducción e Interpretación de la Aneca. Libro blanco de traducción**Ciudad entidad realización:** Madrid,**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Aportación al proyecto:** Experiencia docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa en Soria**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado**Nombre del investigador/a principal (IP):** Eva Muñoz Raya**Nº de participantes:** 85**Importe concedido:** 33.000 €**Entidad financiadora:** Aneca**Tipo de entidad:** Agencia Estatal**Entidad/es participante/s:**

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA

**Tipo de convocatoria:** Competitivo**Ámbito geográfico:** Nacional**Fecha de inicio-fin:** 22/12/2003 - 15/06/2004**Duración:** 1 año - 5 meses - 15 días**Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior****1 Descripción de la actividad:** Secretario del Tribunal de Tesis Doctoral del doctorando Milton Ariel Hein**Ciudad de realización:** Alicante,**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 12/04/2022**2 Descripción de la actividad:** Impartición de un Taller en línea de traducción vitivinícola**Entidad organizadora:** CIAM. Centro Internacional Antonio Machado**Fecha de finalización:** 30/11/2021





- 3 Descripción de la actividad:** Resultados Satisfactorios en las Encuestas Docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/09/2021
- 4 Descripción de la actividad:** Impartición de un Taller en línea de traducción vitivinícola  
**Entidad organizadora:** CIAM. Centro Internacional Antonio Machado  
**Fecha de finalización:** 06/05/2021
- 5 Descripción de la actividad:** Impartición del Taller de la lengua de la vid y el vino en el Curso en línea de la Lengua de la Vid y el Vino Traducción Literaria y Terminología  
**Ciudad de realización:** Soira,  
**Entidad organizadora:** CIAM (Centro Internacional Antonio Machado), acreditado por el Instituto Cervantes  
**Fecha de finalización:** 30/10/2020
- 6 Descripción de la actividad:** Impartición del Taller sobre la lengua de la vid y el vino para el Campus CIELS de Padua (2016), el Campus de CIELS de Gorizia (2017), para la Università degli Studi di Udine (2019 y 2020), para la Università degli Studi di Padova (2020)  
**Ciudad de realización:** Soria,  
**Entidad organizadora:** CIAM (Centro Internacional Antonio Machado), acreditado por el Instituto Cervantes  
**Fecha de finalización:** 30/10/2020
- 7 Descripción de la actividad:** Evaluación Positiva de cinco Tramos Docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 12/11/2019
- 8 Descripción de la actividad:** Presidente Titular de la Comisión de Acceso de Profesor Contratado Doctor  
**Ciudad de realización:** Soria,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 2019
- 9 Descripción de la actividad:** Vocal Segundo Titular de la Comisión de Profesor Titular de Universidad del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante  
**Ciudad de realización:** Alicante,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 14/11/2017
- 10 Descripción de la actividad:** Tribunal de Oposición EBAU Vigilante y corrector  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 29/09/2017
- 11 Descripción de la actividad:** Miembro del Tribunal de la EBAU convocatoria de septiembre 2017  
**Ciudad de realización:** Soria,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 12/09/2017
- 12 Descripción de la actividad:** Lección de clausura “La Traducción al servicio de la ciencia: Los Tratados de enología” en el Acto de Graduación de la III promoción del Grado en Traducción e Interpretación y la IX promoción del Máster.  
**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 25/06/2016



- 13 Descripción de la actividad:** Conferenciante invitado. Conferencia de clausura titulada “Tratados sobre la vid y el vino. El espíritu del vino”  
**Entidad organizadora:** Programa Interuniversitario de la Experiencia Castilla y León  
**Fecha de finalización:** 26/05/2016  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 14 Descripción de la actividad:** Coordinador Académico y Conferenciante de las 13 ediciones del Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Estudiantes Extranjeros  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Centro Asociado de la Uned en La Rioja  
**Fecha de finalización:** 18/03/2014  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 15 Descripción de la actividad:** Programa Docencia. Evaluación Favorable Profesores Titulares de Universidad período 2007-2008/2010-2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 30/09/2011  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 16 Descripción de la actividad:** Vocal del Tribunal de las Pruebas de Aptitud para el Ingreso en la Licenciatura de Traducción e Interpretación en las convocatorias: julio 1998, julio 2002, julio 2008, septiembre 2008, julio 2009, septiembre 2009, septiembre 2010, julio 2011.  
**Ciudad de realización:** Soria,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Fecha de finalización:** 12/07/2011  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 17 Descripción de la actividad:** Miembro del Tribunal de la EBAU convocatoria de septiembre de 2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 12/09/2010
- 18 Descripción de la actividad:** Vocal Tercero Titular de la Comisión de Profesor Titular del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante  
**Ciudad de realización:** Alicante,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante  
**Fecha de finalización:** 2010
- 19 Descripción de la actividad:** Director Beca Iniciación a la Investigación en Departamentos de la alumna Paloma Molledo Pérez  
**Ciudad de realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 31/12/2009  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 20 Descripción de la actividad:** Vocal de la Comisión de Profesor Titular de Universidad para una plaza del Área de Traducción e Interpretación de la UVA  
**Ciudad de realización:** Soria,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de finalización:** 15/12/2006  
**Tipo de entidad:** Universidad

- 21 Descripción de la actividad:** Tutor Beca Colaboración MEC en Departamentos de la alumna Teresa Ortega





**Entidad organizadora:** Ministerio de Educación y Ciencia

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Fecha de finalización:** 16/06/2006

- 22 Descripción de la actividad:** Miembro de Tribunal de Tesis Doctoral de la doctoranda Esther Fraile Vicente  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2005
- 23 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas y de Derecho Comunitario  
**Ciudad de realización:** Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/07/1997
- 24 Descripción de la actividad:** Evaluación Docente Favorable Universidad de La Rioja Curso 1995-1996  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/09/1996
- 25 Descripción de la actividad:** Conferenciante en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros (Universidad de Tulane y Georgetown)  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 16/09/1996
- 26 Descripción de la actividad:** Profesor de español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros (U. de Tulane y Georgetown)  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja  
**Fecha de finalización:** 16/09/1996
- 27 Descripción de la actividad:** Profesor de español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 09/09/1996
- 28 Descripción de la actividad:** Conferenciante en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros (Turno de Julio)  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/07/1996
- 29 Descripción de la actividad:** Profesor de Español para estudiantes de la Universidad de Tulane en los Cursos de Verano de la UR  
**Ciudad de realización:** Logroño,  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja  
**Fecha de finalización:** 23/09/1995
- 30 Descripción de la actividad:** Profesor y conferenciante en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Alumnos Extranjeros 1995  
**Ciudad de realización:** Logroño,



**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja  
**Fecha de finalización:** 09/09/1995

**Tipo de entidad:** Universidad

**31 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Alumnos Extranjeros

**Ciudad de realización:** Logroño,

**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 29/07/1995

**32 Descripción de la actividad:** Profesor de Español y Conferenciante en el I Curso de Verano de la Universidad de La Rioja (2º turno)

**Ciudad de realización:** Logroño,

**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 05/09/1994

**33 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los I Curso de Español y Cultura Española para Alumnos Extranjeros

**Ciudad de realización:** Logroño,

**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 28/07/1994

**34 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los iX Cursos de Verano para Extranjeros en La Rioja

**Ciudad de realización:** Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España

**Entidad organizadora:** Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada y Tony Soens

**Fecha de finalización:** 30/07/1992

**35 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los Cursos de Verano para Extranjeros en La Rioja

**Ciudad de realización:** Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España

**Entidad organizadora:** Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada y Tony Soens

**Fecha de finalización:** 30/07/1991

**36 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los Cursos de Verano para Extranjeros en La Rioja

**Ciudad de realización:** Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España

**Entidad organizadora:** Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada y Tony Soens

**Fecha de finalización:** 30/07/1990

**37 Descripción de la actividad:** Profesor de EGB y Bachillerato

**Ciudad de realización:** Donostia,

**Entidad organizadora:** Colegio Santa Rita

**Fecha de finalización:** 30/06/1988

**38 Descripción de la actividad:** Colaborador en la prensa

**39 Descripción de la actividad:** Experiencia como catador de vinos

**40 Descripción de la actividad:** Experiencia como intérprete y traductor

**Entidad organizadora:** Diversas



- 41 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con Alma Mater Studiorum Università di Bologna (Italia) desde 2013  
**Ciudad de realización:** Soria-Forlì,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid
- 42 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Universidad Jean Monnet-Saint-Étienne (Francia) desde 2001  
**Ciudad de realización:** Soira-Saint-Étienne,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid
- 43 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Università degli Studi di Genova (Italia) desde 2008  
**Ciudad de realización:** Soria-Génova,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid
- 44 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Université de Bourgogne (Francia) desde 2012  
**Ciudad de realización:** Soria-Dijon,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid
- 45 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Université de Pau (Francia) desde 2002  
**Ciudad de realización:** Soria-Pau,  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid
- 46 Descripción de la actividad:** Tutor de alumnos en prácticas en 2000, 2003 y 2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad  
 Facultad de Traducción e Interpretación

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

**Nombre del grupo:** GIRTraduvino

**Objeto del grupo:** Estudio de la lengua de la vid y el vino desde el ámbito de las lenguas y traducción especializadas

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de componentes grupo:** 17

**Ciudad de radicación:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Nº de tesis dirigidas:** 5

**Resultados relevantes:** Varios libros publicados y un buen número de artículos en revistas científicas. ENOTERM. Base de datos terminológica sobre la vid y el vino disponible en la web del GIRTraduvino desde el 2006 con más de 1200 términos en español, inglés y francés que se está actualizando constantemente y se quiere ampliar a otras lenguas como el italiano. El candidato y director del citado GIRTraduvino es coordinador de la misma y participa también en su actualización conjuntamente con otros miembros del grupo. <https://girtraduvino.com/es/recursos/> La WEB del GIRTraduvino y sus redes sociales, además de ser la carta de presentación del grupo, ponen a disposición de la sociedad y en particular del sector vitivinícola el conocimiento



C

V

M

que el candidato y su equipo están generando en torno a la lengua de la vid y el vino (<https://gineprovinos.com/es/>)





**Otros:** Varios investigadores extranjeros han hecho estancias investigadoras en el GIRTRaduvino. Forma parte de la Red Temática Lengua y Ciencia y de la Red Sictur (Sistema de Información Científica del Turismo)

**Identificar palabras clave:** Interpretación; Traducción

**Fecha de inicio:** 01/09/2005

## Actividad científica o tecnológica

### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

#### 1 **Nombre del proyecto:** VA102G19. La lengua de la vid y el vino y su traducción

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 6

**Nº de personas/año:** 6

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Nombre del programa:** Subvenciones destinadas al apoyo de los grupos de investigación reconocidos de universidades públicas de Castilla y León

**Fecha de inicio-fin:** 08/03/2019 - 08/03/2022

**Duración:** 3 años

**Cuantía total:** 12.000 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del Libro segundo del tratado de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera de 1513 y publicación de resultados. Investigación y estudios de los contenidos sobre la vid y el vino de la edición de 1749 del Libro de los Secretos de agricultura de Miguel Agustín y publicación de los resultados.

#### 2 **Nombre del proyecto:** Tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán: Estudio particular del Libro Segundo de Labranza española de Alonso de Herrera y del Libro de los secretos de agricultura y su vocabulario en seis lenguas de Miguel Agustín

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad  
Facultad de Traducción. GIRTraduvino

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 1

**Entidad/es financiadora/s:**

Instituto de Estudios Riojanos

**Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación

**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Fecha de inicio-fin:** 04/04/2018 - 04/04/2019

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 1.834,01 €

**Aportación del solicitante:** Tras la localización, catalogación y primer estudio general de los tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán, con este Proyecto se lleva a cabo dos estudios particulares de dos de los tratados: el Libro segundo de Labranza española de Alonso de Herrera y Libro de los secretos de agricultura y su vocabulario en seis lenguas de Miguel Agustín.

**3 Nombre del proyecto:** Fondos sobre la vid y el vino de la biblioteca de San Millán de Yuso**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción. GIRTraduvino**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez**Nº de investigadores/as:** 1**Entidad/es financiadora/s:**

Instituto de Estudios Riojanos

**Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 03/04/2017 - 03/04/2018**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 2.469,23 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Aportación del solicitante:** Localización, catalogación y primer estudio de los tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán.**4 Nombre del proyecto:** VA017A10-1 La lengua del enoturismo y su traducción (español, inglés, francés y alemán): Estudio y aplicación al sector vitivinícola castellano-leonés**Identificar palabras clave:** Interpretación; Traducción**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Soria., Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto; María Pascual Cabrerizo; Laura Barahona Mijancos**Nº de investigadores/as:** 5**Entidad/es financiadora/s:**

Junta de Castilla y León

**Tipo de entidad:** Pública**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 08/03/2010 - 08/03/2013**Duración:** 3 años**Cuantía total:** 17.955 €**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de la lengua del enoturismo en español y francés y su traducción, aplicado al caso del sector vitivinícola castellano-leonés y publicación de los resultados.**5 Nombre del proyecto:** FFI2009-06409-E/FILO. IX Jornadas AETER (Asociación Española de Terminología). Lenguas de especialidad y terminología**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez**Nº de investigadores/as:** 1**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2009 - 30/09/2010**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 10.000 €**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de la red conceptual del dominio vitivinícola y publicación de los resultados.**6 Nombre del proyecto:** VA084A07 Estudio de las traducciones en inglés, francés y alemán de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola Castellano-Leonés utilizados en la exportación: estado actual y criterios para su mejora y mayor eficacia**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto; María Pascual Cabrerizo; Laura Barahona Mijancos

**Nº de investigadores/as:** 5

**Entidad/es financiadora/s:**

Consejería de Educación y Cultura. Junta de Castilla y León

**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Fecha de inicio-fin:** 05/07/2007 - 07/07/2009

**Duración:** 2 años

**Cuantía total:** 15.550 €

**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de las traducciones en francés de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola castellano-leonés utilizados en la exportación y publicación de los resultados.

**7 Nombre del proyecto:** II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria,

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 5

**Entidad/es financiadora/s:**

Consejería de Educación de Castilla y León

**Tipo de entidad:** Junta de Castilla y León

**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Fecha de inicio-fin:** 30/04/2008 - 30/04/2009

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 8.984 €

**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola. Coordinación y gestión de la publicación con los resultados. Revisión de las pruebas de imprenta.

**8 Nombre del proyecto:** II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 5

**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Fecha de inicio-fin:** 30/04/2008 - 30/04/2009

**Cuantía total:** 1.050 €

**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola. Coordinación y gestión de la publicación con los resultados. Revisión de las pruebas de imprenta.

**9 Nombre del proyecto:** HUM2007-30769-E. Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción.

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 6

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación

**Tipo de entidad:** Público**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 02/03/2008 - 01/03/2009**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 12.000 €**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola: de la cepa a la copa y publicación de los resultados.

- 10 Nombre del proyecto:** Recopilación, estudio lexicológico y lexicográfico e informatización de la terminología jurídica relativa a la vid y el vino en español con sus equivalentes en francés, inglés y alemán

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Soria,**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez**Nº de investigadores/as:** 4**Entidad/es financiadora/s:**

Instituto de Estudios Riojanos

**Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 08/04/2003 - 07/05/2004**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 800 €**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Recopilación y estudio de la terminología jurídica relativa a la vid y el vino en español y en francés y publicación de los resultados.

- 11 Nombre del proyecto:** Historia de Badarán

**Entidad de realización:** Universidad de La Rioja**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Logroño,**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Santiago Ibáñez Rodríguez**Nº de investigadores/as:** 2**Entidad/es financiadora/s:**

Ayuntamiento de Badarán -La Rioja-

**Tipo de entidad:** Ayuntamiento Badarán**Ciudad entidad financiadora:** Badarán, La Rioja, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 17/07/2002 - 15/07/2003**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 10.719,68 €**Aportación del solicitante:** Investigación y estudio de Badarán en la Edad Media y publicación de los resultados. Fruto de este Proyecto es la publicación que se detalla y que se recoge en este CV: «Badarán en la Edad Media», publicado en Cuadernos najerillenses, ISSN 2255-3878, Nº. 2, 2014, págs. 9-42.

- 12 Nombre del proyecto:** Los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII) II

**Entidad de realización:** IER. Instituto de Estudios Riojanos / Universidad de Valladolid**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Francisco Lafarga Maduell; Francisco Hernández Rodríguez; Manuel Bruña Cuevas; Maria Jesús Salinero Cascante; Juan Bautista Olarte Ruiz**Nº de investigadores/as:** 6**Entidad/es financiadora/s:**

IER. Instituto de Estudios Riojanos

**Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, Castilla y León, España

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Fecha de inicio-fin:** 30/05/2001 - 30/05/2002

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 931,57 €

**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso de los siglos XVII y XVIII y publicación de los resultados.

**13 Nombre del proyecto:** Los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII) I

**Entidad de realización:** IER - Instituto de Estudios Riojanos / Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Francisco Lafarga Maduell; Francisco Hernández Rodríguez; Manuel Bruña Cuevas; María Jesús Salinero Cascante; Juan Bautista Olarte Ruiz

**Nº de investigadores/as:** 6

**Entidad/es financiadora/s:**

IER. Instituto de Estudios Riojanos

**Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja

**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Fecha de inicio-fin:** 30/05/2000 - 30/05/2001

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 931,57 €

**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso de los siglos XVII y XVIII y publicación de los resultados.

**14 Nombre del proyecto:** API-97/B19. El cuerpo en la ficción. Para una poética del cuerpo en la literatura medieval

**Entidad de realización:** Universidad de La Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Logroño, La Rioja, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Jesús Salinero Cascante; Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero

**Nº de investigadores/as:** 3

**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de La Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Fecha de inicio-fin:** 25/06/1997 - 25/06/1998

**Duración:** 2 años

**Cuantía total:** 4.507,59 €

**Aportación del solicitante:** Estudio del cuerpo en la literatura trovadoresca.

**15 Nombre del proyecto:** Los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso

**Entidad de realización:** Gobierno de La Rioja

**Ciudad entidad realización:** Logroño, La Rioja, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Urbano Espinosa Ruiz; Miguel Ibáñez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 2

**Entidad/es financiadora/s:**

Consejería Educación y Cultura

**Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja

**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España



C



Tipo de participación: Investigador principal

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



**Fecha de inicio-fin:** 16/07/1996 - 16/07/1997**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 1.652,78 €**Aportación del solicitante:** Investigación y estudio de los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso y publicación de los resultados.**Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas****1 Nombre del proyecto:** Convenio de Colaboración entre la Universidad de Valladolid-GIRTraduvino y la Fundación Vivanco para la Cultura del Vino, con el fin de estudiar la lengua de la vid y el vino**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional**Entidad de realización:** UVa. Facultad de Traducción e Interpretación**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** UVa. Facultad de Traducción e Interpretación**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez**Nº de investigadores/as:** 12**Entidad/es financiadora/s:**

Fundación Vivanco para la Cultura del Vino

**Tipo de entidad:** Fundación**Ciudad entidad financiadora:** Briones, La Rioja, España**Fecha de inicio:** 14/07/2017**Duración:** 6 años**2 Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso de Iniciación a la lengua y cultura Japonesas I (1er Nivel)**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ibáñez Rodríguez**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 12/02/2007**Duración:** 3 años**Cuantía total:** 1.500 €**3 Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso de Iniciación a la lengua y cultura polacas**Entidad de realización:** UVa. Facultad de Traducción e Interpretación**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio**Entidad de realización:** UVa. Facultad de Traducción e Interpretación**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ibáñez Rodríguez**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 12/02/2007**Duración:** 2 meses - 14 días**Cuantía total:** 1.500 €**4 Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Lengua de Signos. Iniciación.**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ibáñez Rodríguez



**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 13/03/2006**Duración:** 25 días**Cuantía total:** 1.080 €

- 5 Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso Intensivo de ruso

**Entidad de realización:** UVa**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio**Entidad de realización:** UVa**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ibáñez Rodríguez**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 17/11/2004**Duración:** 1 mes**Cuantía total:** 990 €

- 6 Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. IV Jornadas Traducción Jurídica y Económica

**Entidad de realización:** UVa**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio**Entidad de realización:** UVa**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 28/11/2003**Duración:** 1 mes - 17 días**Cuantía total:** 2.890 €

- 7 Nombre del proyecto:** Contrato de cesión de obra en exclusiva a la UR. El Camino de Santiago en La Rioja

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Entidad de realización:** Universidad Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ibáñez Rodríguez**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de La Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España**Fecha de inicio:** 04/09/2000**Duración:** 5 meses**Cuantía total:** 2.163,64 €

- 8 Nombre del proyecto:** Nombramiento de asesor para defender la Candidatura de San Millán de la Cogolla y sus dos monasterios a Patrimonio de la Humanidad

**Modalidad de proyecto:** Estudio de viabilidad técnica**Entidad de realización:** Gobierno de La Rioja**Grado de contribución:** Técnico/a**Entidad de realización:** Gobierno de La Rioja**Ciudad entidad realización:** Sofía, Bulgaria**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ibáñez Rodríguez



C

Entidad/es financiador/a/s

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f

Gobierno de La Rioja. Consejería de Educación, Cultura, Juventud y Deportes.



Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Fecha de inicio: 04/10/1996

Duración: 17 días

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Miguel Ibáñez Rodríguez. L'Art de faire le vin y su traducción al español: gestación de un primer vocabulario técnico del vino (1786-1845). Hikma. Revista de estudios de traducción. 16, pp. 9 - 33. Universidad de Córdoba: Servicio de Publicaciones, 15/03/2017. Disponible en Internet en: <<http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/index>>. ISSN 1579-9794

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Índice de impacto:** Q2

**Fuente de citas:** IN-RECS **Citas:** 1

**Publicación relevante:** Si
- 2** Miguel Ibáñez Rodríguez. La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología (1750-1850). Çedille. 11, pp. 273 - 311. Asociación de Francesistas de la Universidad Española, 2015. Disponible en Internet en: <<http://cedille.webs.ull.es/>>. ISSN 1699-4949

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Índice de impacto:** Q2

**Fuente de citas:** google scholar **Citas:** 11

**Publicación relevante:** Si
- 3** Miguel Ibáñez Rodríguez. Le domaine vitivinicole en France et en Espagne : similitudes et variabilité conceptuelles. Journal des Traducteurs. Translators Journal. Meta. 59 - 1, pp. 198 - 211. Montreal(Canadá): Les Presses de l'Université de Montréal, 2014. Disponible en Internet en: <<https://meta.erudit.org/?lang=en>>. ISSN 0026-0452, ISBN 978-2-7606-3443-5

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Índice de impacto:** Q2

**Citas:** 1

**Publicación relevante:** Si
- 4** Miguel Ibáñez Rodríguez. El libro segundo de la Obra de agricultura de 1513 de Gabriel Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. pp. 61 - 81. Berlín. Berna. Bruselas. Nueva York. Oxford. Varsovia. Viena(Alemania): Peter Lang, 22/04/2020. ISBN 978-3-631-80657-9

**Colección:** Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation

**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de impacto:** SPI

**Índice de impacto:** D1

**Reseñas en revistas:** 1**Publicación relevante:** Si

- 5** Miguel Ibáñez Rodríguez. Gonzalo de Berceo, trovador. Revisitando a Berceo. Lecturas del siglo XXI. pp. 129 - 151. Madrid/FrankfurtIberoamericana. Vervuert. Colección. Medievalia Hispanica, 28, 2020. ISBN 978-84-9192-073-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Fuente de impacto:** SPI**Índice de impacto:** Q1**Citas:** 1**Publicación relevante:** Si

- 6** Miguel Ibáñez Rodríguez. El dominio vitivinícola: de la cepa a la copa. Vino, lengua y traducción. pp. 227 - 258. Ediciones Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Fuente de impacto:** SPI**Fuente de citas:** google scholar**Citas:** 26**Reseñas en revistas:** 2**Publicación relevante:** Si

- 7** Miguel Ibáñez Rodríguez. Traducción y léxico vitivinícola a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. pp. 67 - 85. Ediciones Universidad de Valladolid, 2007. ISBN 978-84-8448-414-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Fuente de impacto:** SPI**Índice de impacto:** Q2**Citas:** 1**Reseñas en revistas:** 1**Publicación relevante:** Si

- 8** Miguel Ibáñez Rodríguez. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. Berlín. Berna. Bruselas. Nueva York. Oxford. Varsovia. Viena(Alemania): Peter Lang, 22/04/2020. ISBN 978-3-631-80657-9

**Colección:** Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Tipo de soporte:** Libro**Fuente de impacto:** SPI**Índice de impacto:** D1**Citas:** 1**Reseñas en revistas:** 1**Publicación relevante:** Si

- 9** Miguel Ibáñez Rodríguez. El tratado de la vid de Louis Dussieux y el tratado del vino de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la biblioteca de San Millán. Contextualización y estudio de la traducción. Cilengua. Instituto Literatura y Traducción. Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla. Instituto literatura y traducción. Director Carlos Alvar., 08/11/2018. ISBN 978-84-17107-76-5

**Colección:** Instituto literatura y traducción 20**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Tipo de soporte:** Libro**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SPI

**Reseñas en revistas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 10** Miguel Ibáñez Rodríguez. La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. Editorial Comares. Granada, Andalucía(España): Comares. Colección interlingua, 07/11/2017. ISBN 978-84-9045-584-5

**Colección:** Interlingua

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de impacto:** SPI

**Índice de impacto:** Q1

**Reseñas en revistas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 11** Miguel Ibáñez Rodríguez. 43 palabras de la vid y el vino. Logroño, La Rioja(España): Gobierno de La Rioja, 2010. ISBN 978-84-8125-341-2

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 5

**Reseñas en revistas:** 3

**Publicación relevante:** Si

- 12** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sánchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez. Vino, lengua y traducción. Ediciones Universidad de Valladolid., 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Nº total de autores:** 4

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SPI

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 26

**Reseñas en revistas:** 2

**Publicación relevante:** Si

- 13** Traducción y difusión del Libro de los Secretos de Agricultura del Miguel Agustín (1749). Léxico y conocimiento vitivinícola. Revista de Investigación Lingüística. 23, pp. 23 - 50. Universidad de Murcia, 2020. ISSN 1139-1146

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** CARHUS Plus+ 2018

**Resultados relevantes:** Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. Criterios MIAR - Indizada en: Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, IBZ Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, DOAJ, DIALNET. Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX. Políticas OA: Dulcinea color Verde, SHERPA/RoMEO color green. ICDS (2019): 10.0. ----- Criterios DICE: Evaluadores externos; Apertura exterior de los autores ; Valoración de la difusión internacional 7.5; Internacionalidad de las contribuciones 24.44; Categoría ANEP B; Categoría CARHUS B ----- Criterios LATINDEX - Características cumplidas (si/no): 31/2.----- Criterios RESH - Impacto: 0.141, Opinión de los extertos 0,9; Criterios CNEAI (si/no): 16/2; Criterios ANECA (si/no): 18/4.

- 14** Miguel Ibáñez Rodríguez. El «Arte de hacer y conservar el vino» de Francisco Carbonell y Bravo. Un falso original. Revista de lexicografía. XXV, pp. 219 - 236. 19/11/2019. ISSN 1134-4539

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** CARHUS Plus+ 2018

**Resultados relevantes:** Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. Criterios MIAR - Indizada en: Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Da. tabase, DIALNET. Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018, LATINDEX. Políticas OA: Dulcinea color Azul ICDS: 6,4. ----- Criterios DICE: Evaluadores externos; Apertura exterior de los autores; Valoración de la difusión internacional 3; Internacionalidad de las contribuciones 20; Categoría ANEP CCategoría ERIH NAT; Categoría CARHUS C -----Criterios LATINDEX - Características cumplidas (si/no): 30/3.

- 15** Miguel Ibáñez Rodríguez. Badarán en la Edad Media. Cuadernos Najerillenses. II - 2, pp. 9 - 42. Nájera, La Rioja(España): Asociación de Amigos de la Historia Najerillense, 2014. ISSN 2255-3878  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 16** Miguel Ibáñez Rodríguez. La vigilancia del viñedo: viñaderos y guardaviñas. Revista Territorios del vino. V - 7, Montevideo(Uruguay): Centro de Estudios Interdisciplinarios Latinoamericanos. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República. Uruguay, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.territoriosdelvino.fhuce.edu.uy/index.php/articulos/9-la-vigilancia-del-vinedo-vinaderos-y-guardavinas>>. ISSN 1688-4361  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 17** Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto. Comercio exterior y mediación lingüística en el sector vitivinícola de Castilla y León. Hermeneus. 12, pp. 161 - 182. Ediciones Universidad de Valladolid, 2010. ISSN 1139-7489  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 3  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** Q3  
**Citas:** 4
- 18** Miguel Ibáñez Rodríguez. Sobre cristianización de cultos paganos: el monte San Lorenzo. Piedra de Rayo. Revista Riojana de Cultura Popular. 32, pp. 54 - 59. Sapozaabal, 2009.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Miguel Ibáñez Rodríguez. La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción. Le Bulletin de L'OIV. 80 - 911-912-913, pp. 77 - 96. París(Francia): París: L'OIV. Organisation internationale de la vigne et du vin, 2007. ISSN 0029-7127  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Resultados relevantes:** Publicación internacional con Comité Científico. Publicado trimestralmente de manera ininterrumpida en formato papel desde 1928, el Boletín de la OIV es una fuente de información imprescindible para todos los actores del sector del vino: un siglo de saberes y normativa vitivinícolas en la era digital. Actualmente, la OIV prosigue con su misión de recolectar, tratar y garantizar la difusión de la información más pertinente y comunicarla.
- 20** Miguel Ibáñez Rodríguez. X aniversario de la facultad de traducción e interpretación. Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. 9, pp. 231 - 231. 2007. ISSN 1139-7489  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** Q3
- 21** Miguel Ibáñez Rodríguez. Una versión española de Andromaque de Jean Racine de comienzos del siglo XIX. Hermeneus. 3, pp. 141 - 153. Ediciones Universidad de Valladolid, 2001. ISSN 1139-7489  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista





**Fuente de impacto:** INRECS

**Índice de impacto:** Q2

- 22** Miguel Ibáñez Rodríguez. "Les fausses confidences" de Marivaux y su traducción. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. 10-11, pp. 15 - 29. Universidad de Granada, 2000. ISSN 1130-5509  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Miguel Ibáñez Rodríguez. Manuel Bretón de los Herreros: traductor de dramas franceses, Catálogo de sus traducciones. Berceo. 138, pp. 205 - 229. Instituto de Estudios Riojanos, 2000. ISSN 0210-8550  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 24** Miguel Ibáñez Rodríguez. "Le Legs" de Marivaux traducido por Manuel Bretón de los Herreros. Livius: Revista de estudios de traducción. 14, pp. 85 - 97. Universidad de León, 1999. ISSN 1132-31-91  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 25** Miguel Ibáñez Rodríguez. Le Gracial de Adgar y los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo. Cuadernos de Investigación Filológica. 23-24, pp. 163 - 183. Universidad de La Rioja, 1998. ISSN 0211-0547  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 26** Miguel Ibáñez Rodríguez. Posturas, gestos y mímica de la cara en el teatro de S. Beckett. Revista de Investigación. 12, pp. 57 - 84. Colegio Universitario de Soria. Universidad de Valladolid, 1994. ISSN 1130-6270  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 27** Miguel Ibáñez Rodríguez. Tipología de los desplazamientos en el teatro de S. Beckett. Studium Filología. 9, pp. 107 - 136. Colegio Universitario de Teruel. Universidad de Zaragoza, 1993. ISSN 0213-7321  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 28** Miguel Ibáñez Rodríguez. El aspecto físico de los personajes del teatro de Samuel Beckett. Cuadernos de investigación filológica. 18, pp. 19 - 33. Universidad de La Rioja, 1992. ISSN 0211-0547  
**Tipo de producción:** Artículo científico
- 29** Miguel Ibáñez Rodríguez. La localización de los personajes del teatro de S. Beckett. Cuadernos de Investigación Filológica. 16, pp. 109 - 121. Universidad de La Rioja, 1990. ISSN 0211-0547  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 30** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los tratados del vino. Riojadigital. 6, pp. 40 - 41. Centro Riojano de Madrid, 12/11/2019.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 31** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Butlletí de l'Associació de Traductors i Interprets Jurats. pp. 8. 09/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación
- 32** Miguel Ibáñez Rodríguez. El cenotafio de San Millán. Revista del Colegio de Arquitectos de La Rioja. 21, Colegio de Arquitectos de La Rioja, 1996.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 33** Miguel Ibáñez Rodríguez. La Voz del Najerilla. Los manuscritos de las obras de Gonzalo de Berceo. pp. 5 - 5. Nájera, La Rioja(España): Nueva Rioja S.A., 1991.  
**Depósito legal:** LR 113 1991  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista

- 34** Miguel Ibáñez Rodríguez; Lourdes Cerrillo Rubio. El color del vino en las notas de cata. Terminología expresiva y significados culturales. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. pp. 55 - 74. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 35** 1; Miguel Ibáñez Rodríguez. Prólogo. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. pp. 7 - 10. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7  
**Colección:** Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** Miguel Ibáñez Rodríguez. Tratados del vino originales de la primera mitad del s. XIX, porque el clima y el terreno no se pueden traducir. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. pp. 285 - 310. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 37** Ibáñez Rodríguez; Cuéllar Lázaro; Masseur. Introducción. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. pp. 1 - 14. Comares, 04/03/2022. ISBN 978-84-1369-333-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 3  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Índice de impacto:** Q1
- 38** Miguel Ibáñez Rodríguez. Introducción. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. pp. 7 - 11. Berlín. Berna. Bruselas. Nueva York. Oxford. Varsovia. VienaPeter Lang, 22/04/2020. ISBN 978-3-631-80657-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Índice de impacto:** D1  
**Reseñas en revistas:** 1
- 39** Miguel Ibáñez Rodríguez. La terminología asociada a los lagares de campo. Lagares rupestres: aportaciones para su investigación. pp. 161 - 166. Margarita Contreras Villaseñor, Luis Vicente Elías Pastor, editores, 17/06/2015. ISBN 978-84-606-7006-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Miguel Ibáñez Rodríguez. Traducir el vino. Vino y alimentación. Estudios humanísticos y científicos. pp. 49 - 68. Universidad de La Rioja, 2012. ISBN 978-84-96487-72-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI
- 41** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Pascual Cabrerizo. La lengua del enoturismo. Turismo ed enogatronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare. pp. 37 - 50. Milán(Italia): Franco Angeli, 2011. ISBN 978-88-568-4149-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 2  
**Fuente de impacto:** SPI



**Resultados relevantes:** Esta publicación cuenta con Comité Científico y revisión por pares ciega. Publicación Internacional. Franco Angeli, con sede en Milán y fundada en 1955, tiene uno de los catálogos más grandes de Italia, país en el que se considera como una de las editoriales de más prestigio. En SPI general de 2018 aparece en la posición 86.

- 42** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sanchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez. Introducción. Vino, lengua y traducción. pp. 11 - 28. Ediciones Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Fuente de citas:** google scholar **Citas:** 26  
**Reseñas en revistas:** 2
- 43** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: viñaderos y guardaviñas. Los paisajes del viñedo: la etnografía como herramienta para su estudio y su protección. Madrid Gobierno de España. Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino, 2010. ISBN 978-84-491-1002-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 44** Miguel Ibáñez Rodríguez. Perfil del turista del vino. Actas del Congreso Latino-Americano de Enoturismo. Bento Gonçalves (Brasil): Serragaucha. Bento Gonçalves -RS Brasil, 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.serragaucha.com/pt/paginas/congresso-de-enoturismo>>.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 45** Miguel Ibáñez Rodríguez. Red conceptual del dominio vitivinícola. Lenguas de especialidad y terminología. pp. 61 - 77. Editorial Comares, 2010. ISBN 978-84-9836-741-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Índice de impacto:** Q1  
**Citas:** 4  
**Reseñas en revistas:** 2
- 46** Miguel Ibáñez Rodríguez. El español de la vid y el vino. Aproximación dialectológica. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. pp. 389 - 401. Valladolid Ediciones Universidad de Valladolid, 2008. ISBN 978-84-8448-472-1  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Índice de impacto:** Q2
- 47** Miguel Ibáñez Rodríguez. Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. pp. 101 - 115. Ediciones Universidad de Valladolid, 2006. ISBN 84-8448-377-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Fuente de citas:** google scholar **Citas:** 31  
**Reseñas en revistas:** 2
- 48** Miguel Ibáñez Rodríguez. Galicismos y traducción. Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. pp. 91 - 110. Arco Libros, 2006. ISBN 84-7635-648-X  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



**Fuente de impacto:** SPI

**Índice de impacto:** D1

**Reseñas en revistas:** 1

- 49** Miguel Ibáñez Rodríguez. Introducción. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. pp. 13 - 19. Ediciones Universidad de Valladolid, 2006. ISBN 84-8448-377-0

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Fuente de impacto:** SPI

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 31

**Reseñas en revistas:** 2

- 50** Miguel Ibáñez Rodríguez. La terminología de los textos jurídicos vitivinícolas. Actas del II Congreso Internacional Aieti 2005. Formación, investigación y profesión. pp. 780 - 794. Universidad Pontificia Comillas, 2005. ISBN 978-84-8468-151-9

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 51** Miguel Ibáñez Rodríguez. Lenguas, traducciones y traductores de los fondos de la biblioteca de San Millán. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. 8, Soria, Castilla y León(España): Diputación de Soria. Grupo de Investigación Traducción Monacal. Biblioteca Electrónica, 2005. ISBN 84-95099-95-0

**Depósito legal:** SO-80-2005

**Colección:** Colección Electrónica

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Si

- 52** Miguel Ibáñez Rodríguez. La traducción francés-español en vitivinicultura. Isla abierta : estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu. 2, pp. 655 - 673. Universidad de La Laguna, 2004. ISBN 84-7756-602-X

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 53** Miguel Ibáñez Rodríguez. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos. 2, pp. 537 - 551. Universidad de La Rioja, 2003. ISBN 84-95301-64-4

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de impacto:** SPI

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 18

- 54** Miguel Ibáñez Rodríguez. La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán. I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 603 - 618. Universidad de Granada, 2003. ISBN 84-933360-0-9

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 55** Miguel Ibáñez Rodríguez. Británico: tragedia de J. Racine traducida del francés por Don Saturio Iguren (Juan de Trigueros). La philologie française à la croisée de l'an 2000 : panorama linguistique et littéraire. 2, pp. 215 - 221. Universidad de Granada, 2000. ISBN 84-931854-2-6

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de impacto:** SPI

- 56** Miguel Ibáñez Rodríguez. Sobre didáctica de la traducción. Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. 2, pp. 1309 - 1317. Universidad de La Rioja, 2000. ISBN 84-699-3365-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI
- 57** Miguel Ibáñez Rodríguez. El traductor frente al galicismo. Les Chemins du texte. 2, pp. 364 - 375. Universidad de Santiago de Compostela, 1998. ISBN 84-8121-687-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 58** Miguel Ibáñez Rodríguez. Estudio de algunos occitanismos cortesés en las obras de Gonzalo de Berceo. Cuarto Congreso Internacional de Historia de la lengua española. 2, pp. 241 - 252. Editorial Didot, 1998. ISBN 84-88713-92-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 59** Miguel Ibáñez Rodríguez. Neologismo y traducción. La traducción: de la teoría a la práctica. pp. 149 - 158. Universidad de Valladolid, 1998. ISBN 84-7762-854-8  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de impacto:** SPI
- 60** Miguel Ibáñez Rodríguez. La constitución del primer cenobio en San Millán. VII Semana de Estudios Medievales de Nájera. pp. 385 - 395. Instituto de Estudios Riojano, 1997. ISBN 84-89362-23-8  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 61** Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero. Cendrillon ou la petite pantoufle de verre de Charles Perrault bajo el prisma de la dualidad. Aproximaciones diversas al texto literario. pp. 43 - 51. Universidad de Murcia, 1996. ISBN 84-7684-767-X  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 62** Análisis semiológico de las maneras de desplazarse de los personajes del teatro de Samuel Beckett. Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad Española. pp. 389 - 395. Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 1994. ISBN 84-88255-52-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 63** Ibáñez Rodríguez. Trovadores occitanos en la ruta jacobea. IV Semana de Estudios Medievales. pp. 225 - 234. Gobierno de La Rioja. IER, 1994. ISBN 84-87252-34-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 64** Miguel Ibáñez Rodríguez. La materia épica francesa en La Rioja (siglos XI-XIII). III Semana de Estudios Medievales de Nájera. pp. 287 - 301. Instituto de Estudios Riojanos, 1993. ISBN 84-87252-20-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 65** Miguel Ibáñez Rodríguez. Términos y expresiones del deporte de la pelota a mano. 50 años de la pelota en La Rioja. pp. 103 - 123. Federación Riojana de Pelota. Gobierno de La Rioja, 1993. ISBN 84-7359-406-1  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 66** Miguel Ibáñez Rodríguez. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7  
**Colección:** Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation



**Tipo de producción:** Libro o monografía científica  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Tipo de soporte:** Libro

- 67** Ibáñez Rodríguez; Cuéllar Lázaro; Masseur. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. GranadaComares, 04/03/2022. ISBN 978-84-1369-333-0

**Colección:** Interlingua

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Nº total de autores:** 3

**Fuente de impacto:** SPI

**Índice de impacto:** Q1

- 68** Ibáñez Rodríguez. Monasterio de Cañas. El monasterio de la luz. LeónEdilesa, 2018. ISBN 84-8012-303-6

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Resultados relevantes:** Se trata de la segunda edición. La primera fue en el año 2000.

- 69** Ibáñez Rodríguez. Monasterio de Suso. Historia, Arte y Poesía. LeónEdilesa, 2018. ISBN 84-8012-261-7

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Resultados relevantes:** Se trata de la tercera edición. La primera fue en el año 2000 y la segunda en el año 2003.

- 70** Miguel Ibáñez Rodríguez. Lenguas de especialidad y terminología. Comares, 2010. ISBN 978-84-9836-741-6

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de impacto:** SPI

**Índice de impacto:** Q1

**Citas:** 4

**Reseñas en revistas:** 2

- 71** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sánchez Nieto. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. Ediciones Universidad de Valladolid, 2006. ISBN 84-8012-303-6

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de impacto:** SPI

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 31

**Reseñas en revistas:** 2

- 72** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus, 2003. ISBN 84-95099-70-5

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Fuente de impacto:** INRECS

**Índice de impacto:** Q2

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 3

- 73** Miguel Ibáñez Rodríguez; Teodoro Lejárraga Nieto. Los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso. Gobierno de La Rioja, Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1998. ISBN 84-8125-116-X

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Citas:** 2

- 74** Miguel Ibáñez Rodríguez. Gonzalo de Berceo y las literaturas transpirenaicas. Lectura cortés de su obra mariana. Gobierno de La Rioja. Consejería de Cultura, Deportes y Juventud, 1995. ISBN 84-8125-074-0

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de citas:** google scholar

**Citas:** 9

**Resultados relevantes:** Se trata de la publicación de la tesis doctoral del autor. El tribunal le otorgó a la tesis la calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad. La tesis y el libro posterior es fruto de una estancia investigadora predoctoral en el Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale y Faculté des Lettres et des Langues de Poitiers, becado por el gobierno de La Rioja recogida en este CV. Se trata de una edición muy cuidada elaborada por profesionales del Gobierno de La Rioja que hace tiempo que está agotada.

- 75** Miguel Ibáñez Rodríguez. La tumba de los reyes. Traducción de algunos poemas de Anne Hébert. Hermeneus. 2, pp. 325 - 342. Ediciones Universidad de Valladolid, 2000. ISSN 1139-7489

**Tipo de producción:** Traducción

**Tipo de soporte:** Revista

- 76** Miguel Ibáñez Rodríguez. La gestion des coopératives. Actes du colloque franco-espagnol sur l'économie sociale comparative. Traducción francés/español de las ponencias presentadas por varios profesores franceses del Coloquio. Presses Universitaires de Perpignan, 1997. ISBN 2-908912-57-0

**Tipo de producción:** Traducción

**Tipo de soporte:** Libro

- 77** Miguel Ibáñez Rodríguez. Historia de la ciudad de Logroño, 5 vols. Me ocupé de la traducción francés/español de los capítulos de la obra escritos por el historiador Francis Brumont. 3, pp. 129 - 162. Ayuntamiento de Logroño, 1995.

**Tipo de producción:** Traducción

**Tipo de soporte:** Libro

- 78** Miguel Ibáñez Rodríguez. Reseña de Brigitte Lépinette, Julia Pinilla Martínez -eds.- (2016): Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas. Granada: Comares. Hermeneus. 20 (2018), pp. 569 - 572. 13/12/2018. ISSN 1139-7489

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

- 79** Miguel Ibáñez Rodríguez. Michel Ballard. Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Hermeneus. 18, pp. 363 - 365. Universidad de Valladolid, 25/01/2016. ISSN 1139-7489

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

- 80** Miguel Ibáñez Rodríguez. Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds), España en Europa: La recepción de 'El Quijote', Alicante, Universidad de Alicante, 2007, 209 pp. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. 14, pp. 282 - 283. Universidad de Valladolid, 2012. ISSN 1139-7489

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

- 81** Miguel Ibáñez Rodríguez. Enología: Historia de una palabra. Diario La Rioja. Suplemento AGRO. 05/06/2018.

**Tipo de producción:** Artículo periódico

- 82** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los que labran no leen y los que leen no labran. Diario La Rioja. pp. 54. 14/05/2015.

**Tipo de producción:** Artículo Periódico

- 83** Miguel Ibáñez Rodríguez. El espíritu del vino. Diario La Rioja. pp. 36. 19/03/2013.

**Tipo de producción:** Artículo Periódico

- 84** Miguel Ibáñez Rodríguez. El beber rústico. Diario La Rioja. 26/06/2012.

**Tipo de producción:** Artículo Periódico

- 85** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: vino. Diario La Rioja. pp. 15. 03/07/2009.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 86** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: cosechador. Diario La Rioja. pp. 15. 22/05/2009.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 87** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: aguapié. Diario La Rioja. pp. 15. 17/04/2009.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 88** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: torco. Diario La Rioja. pp. 15. 13/03/2009.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 89** 1; Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: trujal. Diario La Rioja. pp. 15. 20/02/2009.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 90** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: lago. Diario La Rioja. pp. 53. 16/01/2009.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 91** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: cueva, calao. Diario La Rioja. pp. 58. 12/12/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 92** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: maturana. Diario La Rioja. pp. 56. 21/11/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 93** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: torrontés. Diario La Rioja. pp. 57. 24/10/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 94** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: malvasía. Diario La Rioja. pp. 52. 26/09/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 95** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: garnacha. Diario La Rioja. pp. 48. 22/08/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 96** 1; Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: ampelografía. Diario La Rioja. pp. 56. 11/07/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 97** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: muguón. Diario La Rioja. pp. 60. 13/06/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 98** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: majuelo. Diario La Rioja. pp. 58. 16/05/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico





- 99** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: zarcillo. Diario La Rioja. pp. 62. 18/04/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 100** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino se van de congreso. Diario La Rioja. pp. 60. 14/03/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 101** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: tufera. Diario La Rioja. pp. 56. 15/02/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 102** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: belezo. Diario La Rioja. pp. 64. 18/01/2008.  
**Tipo de producción:** Artículo La Rioja
- 103** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: un cordovín. Diario La Rioja. pp. 60. 14/12/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 104** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: corquete. Diario La Rioja. pp. 59. 12/10/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 105** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: canilla. Diario La Rioja. pp. 60. 09/10/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 106** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: agraz y envero. Diario La Rioja. pp. 61. 14/09/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 107** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: oídio. Diario La Rioja. pp. 61. 03/08/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 108** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: clorosis. Diario La Rioja. pp. 64. 13/07/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 109** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: mildiu. Diario La Rioja. pp. 63. 15/06/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 110** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: mildiu. Diario La Rioja. pp. 63. 15/06/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 111** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: desborre. Diario La Rioja. pp. 70. 04/05/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 112** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: sumiller. Diario La Rioja. pp. 50. 06/04/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico

- 113** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: buqué. Diario La Rioja. pp. 75. 16/03/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 114** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: lágrima. Diario La Rioja. pp. 66. 09/02/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 115** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: cata. Diario La Rioja. pp. 70. 12/01/2007.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 116** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp. 60. 08/12/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 117** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp. 60. 08/12/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 118** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp. 60. 08/12/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 119** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: delestage. Diario La Rioja. pp. 70. 10/11/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 120** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: vendimia. Diario La Rioja. pp. 59. 13/10/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 121** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: viñador. Diario La Rioja. pp. 69. 08/09/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 122** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: viñador. Diario La Rioja. pp. 69. 08/09/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 123** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: aclareo. Diario La Rioja. pp. 65. 04/08/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 124** Miguel Ibáñez Rodríguez. El Fuero, la vid y el vino en la provincia de Soria. Herald de Soria. pp. 5. 18/07/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 125** Miguel Ibáñez Rodríguez. Vino versus lengua. Diario La Rioja. pp. 65 - 65. 14/07/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 126** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: correrse. Diario La Rioja. pp. 65. 07/07/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico





- 127** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: desnietar. Diario La Rioja. pp. 71. 02/06/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 128** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: espergurar. Diario La Rioja. pp. 65. 12/05/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 129** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: marco de plantación. Diario La Rioja. pp. 55. 14/04/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 130** Miguel Ibáñez Rodríguez. La comunicación vitivinícola. Diario La Rioja. Suplemento. pp. 8. 31/03/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 131** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: prácticas culturales. Diario La Rioja. pp. 71. 10/03/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 132** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: vid. Diario La Rioja. pp. 67. 10/02/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 133** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: derechos de plantación. Diario La Rioja. pp. 59. 06/01/2006.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 134** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: parral. Diario La Rioja. pp. 71. 02/12/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 135** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: clarete. Diario La Rioja. pp. 65. 04/10/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 136** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Diario La Rioja. Sección Tribuna. pp. 16. 03/06/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico **Tipo de soporte:** Revista
- 137** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Heraldo de Soria. Sección La Firma. 21/05/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 138** Miguel Ibáñez Rodríguez. La palabra enoturismo es patrimonio de todos. Diario La Rioja. Sección Tribuna. 19/04/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 139** Miguel Ibáñez Rodríguez. El arranque de viñedo y la legislación. Diario La Rioja. Sección Tribuna. pp. 27. 29/01/2005.  
**Tipo de producción:** Artículo Periódico
- 140** Miguel Ibáñez Rodríguez. Relato del peregrino engullido en le Monasterio de San Millán e Suso. Concurso Literario Esteban Manuel de Villegas. pp. 345 - 356. IES Villegas y Ayuntamiento de Nájera, 1997. ISBN 84-600-9386-7



**Tipo de producción:** Ficción. Relato corto

**Tipo de soporte:** Libro

**141** Miguel Ibáñez Rodríguez. La palabra enoturismo es patrimonio de todos. Diario La Rioja. Sección Tribuna.  
**Tipo de producción:** Artículo periódico

**142** Miguel Ibáñez Rodríguez. Guión del audiovisual el Monasterio de San Millán de Suso. La Casa de la Imagen. Dirección General de Cultura. Gobierno de La Rioja,  
**Tipo de producción:** Guión de audiovisual  
**Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Los primeros tratados del vino en español  
**Nombre del congreso:** Cultura, historia y paisaje de la vid y el vino  
**Tipo evento:** Curso de Verano  
**Ciudad de celebración:** Calatayud, Aragón, España  
**Fecha de celebración:** 29/06/2022  
**Fecha de finalización:** 01/07/2022  
**Entidad organizadora:** Uned  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Ibáñez Rodríguez.  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 2** **Título del trabajo:** Comunicante. ENOTERM. Base de datos terminológica sobre la vid y el vino  
**Nombre del congreso:** X Congreso Internacional de AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción)  
**Ciudad de celebración:** Braga, Norte, Portugal  
**Fecha de celebración:** 15/06/2022  
**Fecha de finalización:** 17/06/2022  
**Entidad organizadora:** Universidade do Minho  
**Ciudad entidad organizadora:** Braga, Norte, Portugal  
Ibáñez Rodríguez; Martínez Lanzán.
- 3** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo y sus conexiones con las literaturas transpirenaicas  
**Nombre del congreso:** Curso los orígenes del español  
**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 08/11/2021  
**Fecha de finalización:** 26/11/2021  
**Entidad organizadora:** Centro Riojano de Innovación y Asesoramiento Educativo  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,
- 4** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Los colores del vino en las notas de cata  
**Nombre del congreso:** Jornadas GIRTraduvino 2021  
**Tipo evento:** Jornada  
**Ciudad de celebración:** Soria y Briones,  
**Fecha de celebración:** 09/09/2021  
**Fecha de finalización:** 11/09/2021  
**Entidad organizadora:** UVA. GIRTraduvino  
Cerrillo Rubio; Ibáñez Rodríguez.



- 5 Título del trabajo:** Ponente invitado. Tratados del vino originales de la primera mitad s. XIX, porque el clima y el terreno no se pueden traducir  
**Nombre del congreso:** Jornadas GIRTraduvino 2021  
**Tipo evento:** Jornada  
**Ciudad de celebración:** Soria y Briones,  
**Fecha de celebración:** 09/09/2021  
**Fecha de finalización:** 11/09/2021  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.
- 6 Título del trabajo:** Ponente invitado. Los tratados del vino de la biblioteca de San Millán.  
**Nombre del congreso:** Ciclo de conferencias de la Cofradía del Vino de Rioja.  
**Ciudad de celebración:** Logroño,  
**Fecha de celebración:** 14/11/2019  
**Fecha de finalización:** 14/11/2019  
**Entidad organizadora:** Cofradía del Vino de Rioja
- 7 Título del trabajo:** Ponente invitado. Los tratados de Dussieux y de Chaptal y el cultivo de la vid en el siglo XVIII.  
**Nombre del congreso:** Els juliols. Erotisme i hedonisme del vi  
**Ciudad de celebración:** Vilafranca del Penedés, Cataluña, España  
**Fecha de celebración:** 10/07/2019  
**Fecha de finalización:** 12/07/2019  
**Entidad organizadora:** Universitat de Barcelona      **Tipo de entidad:** Universidad  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 8 Título del trabajo:** Ponente invitado. G. Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino.  
**Nombre del congreso:** Primera Jornada Enológica del Club de Catas del Casino de Soria  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 25/05/2019  
**Fecha de finalización:** 25/05/2019  
**Entidad organizadora:** Club de Catas del Casino de Soria  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria,  
Ibáñez Rodríguez.
- 9 Título del trabajo:** Ponente invitado. El Libro Segundo de Agricultura General (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: En los orígenes del español del vino  
**Nombre del congreso:** IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 03/04/2019  
**Fecha de finalización:** 06/04/2019  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.
- 10 Título del trabajo:** Ponente invitado. Enología para traductores  
**Nombre del congreso:** IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 03/04/2019  
**Fecha de finalización:** 06/04/2019



**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.

- 11 Título del trabajo:** Ponente invitado. Minicursillo de cata  
**Nombre del congreso:** IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 03/04/2019  
**Fecha de finalización:** 06/04/2019  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.
- 12 Título del trabajo:** Comunicante. La huella del francés en el español del vino  
**Nombre del congreso:** 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Translatum nostrum. El mestizaje desde el Mediterráneo  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Alicante,  
**Fecha de celebración:** 23/01/2019  
**Fecha de finalización:** 25/01/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante y AIETI  
Ibáñez Rodríguez.
- 13 Título del trabajo:** Ponente invitado. Lengua y conocimiento. Los tratados de la vid y el vino  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional Lengua, Literatura, Vino y Territorio  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 15/11/2018  
**Fecha de finalización:** 16/11/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 14 Título del trabajo:** El Arte de hacer y conservar el vino de Francisco Carbonell y Bravo. Un falso original  
**Nombre del congreso:** VII Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia»  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 04/09/2018  
**Fecha de finalización:** 06/09/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca  
**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 15 Título del trabajo:** Ponente invitado. Los fondos sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán de Yuso  
**Nombre del congreso:** V Curso de Literatura de La Rioja «Agua y vino en la literatura riojana»  
**Tipo evento:** Curso  
**Ciudad de celebración:** Logroño,  
**Fecha de celebración:** 09/03/2018  
**Fecha de finalización:** 12/03/2018  
**Entidad organizadora:** IER (Instituto de Estudios Riojanos)  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,



- 16 Título del trabajo:** Ponente invitado. El lenguaje de la vid y el vino  
**Nombre del congreso:** Aula de Cultura del Campus de La Yutera  
**Ciudad de celebración:** Palencia, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 07/02/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad  
Campus de Palencia
- 17 Título del trabajo:** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo: lectura cortés de su obra mariana.  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Cilengua-Universidad de La Rioja "En qui trova repaire tot romeo cansado": Gonzalo de Berceo hoy.  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Logroño-San Millán de la Cogolla, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 25/10/2017  
**Fecha de finalización:** 27/10/2017  
**Entidad organizadora:** Cilengua-Universidad de La Rioja  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España
- 18 Título del trabajo:** Ponente invitado. El español del vino. ¿Por qué la garnacha se corre tanto?  
**Nombre del congreso:** Trabalengua  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Logroño-San Millán, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 21/10/2017  
**Fecha de finalización:** 22/10/2017  
**Entidad organizadora:** Fundación San Millán de la Cogolla  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España
- 19 Título del trabajo:** Ponente invitado. De la cepa a la copa. Enología para traductores  
**Nombre del congreso:** Encuentro de Asetrad 2017  
**Ciudad de celebración:** Cáceres, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 21/04/2017  
**Fecha de finalización:** 22/04/2017  
**Entidad organizadora:** Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) **Tipo de entidad:** Asociación  
**Ciudad entidad organizadora:** Cáceres, La Rioja, España
- 20 Título del trabajo:** Ponente invitado. Antonio Machado y Soria  
**Nombre del congreso:** III Curso de Lengua y Cultura Españolas para Japoneses  
**Ciudad de celebración:** Logroño,  
**Fecha de celebración:** 25/02/2013  
**Fecha de finalización:** 25/02/2013  
**Entidad organizadora:** Centro Asociado de la Uned de La Rioja  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,  
Ibáñez Rodríguez.
- 21 Título del trabajo:** Ponente invitado. Las palabras de la cata. Análisis sensorial de vinos claretes y rosados . III Edición  
**Nombre del congreso:** Sumillería y cultura del vino  
**Ciudad de celebración:** Logroño,  
**Fecha de celebración:** 05/03/2012



C

Fecha de finalización: 04/06/2012  
VÍTAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



**Entidad organizadora:** Uned. Centro Asociado de La Rioja  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,

- 22 Título del trabajo:** Ponente invitado. Badarán en la Edad Media  
**Nombre del congreso:** III Otoño Cultural Najerillense  
**Ciudad de celebración:** Nájera, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 24/11/2011  
**Fecha de finalización:** 24/11/2011  
**Entidad organizadora:** Amigos de la Historia Najerillense  
**Ciudad entidad organizadora:** Nájera, Ibáñez Rodríguez.
- 23 Título del trabajo:** Lección inaugural. Vigilancia del viñedo: viñaderos y guardaviñas  
**Nombre del congreso:** Lección inaugural de la Apertura del Curso Académico 2011-2012 del Centro Asociado de la Uned de La Rioja  
**Ciudad de celebración:** Logroño,  
**Fecha de celebración:** 27/10/2011  
**Fecha de finalización:** 27/10/2011  
**Entidad organizadora:** Centro Asociado de la Uned de La Rioja  
Ibáñez Rodríguez.
- 24 Título del trabajo:** Ponente invitado. Traducir el vino  
**Nombre del congreso:** Congreso Nacional El Vino y la Alimentación en los Albores del siglo XXI  
**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 19/10/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez. "Traducir el vino".
- 25 Título del trabajo:** Ponente invitado. La cata de vinos y su terminología. Curso de iniciación a la cata  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino  
**Tipo evento:** Congreso  
**Fecha de celebración:** 06/04/2011  
**Fecha de finalización:** 09/04/2011  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.
- 26 Título del trabajo:** Ponente invitado. Taller curso de iniciación a la cata  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 06/04/2011  
**Fecha de finalización:** 09/04/2011  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino
- 27 Título del trabajo:** Comunicante. La comunicación enoturística: Perfil del Turista del Vino  
**Nombre del congreso:** Congreso Latino-Americano de Enoturismo  
**Ciudad de celebración:** Bento Gonçalves, Brasil  
**Fecha de celebración:** 22/09/2010  
**Fecha de finalización:** 24/09/2010  
**Entidad organizadora:** Secretaría Municipal de Turismo





**Ciudad entidad organizadora:** Bento Gonçalves, Brasil  
Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 28 Título del trabajo:** Ponente invitado. La terminología asociada a los lagares rupestres  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Lagares, pilas y lagaretas. Paisaje y producción  
**Ciudad de celebración:** San Vicente de la Sonsierra, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 24/06/2010  
**Fecha de finalización:** 25/06/2010  
**Entidad organizadora:** Ayuntamiento de San Vicente de la Sonsierra y Labastina  
**Ciudad entidad organizadora:** San Vicente de la Sonsierra, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 29 Título del trabajo:** Comunicante. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura  
**Nombre del congreso:** XI Congreso de la APFFUE  
**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 10/05/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja. **Tipo de entidad:** Universidad  
APFFUE (Asociación de Profesores de Filología  
Francesa de la Universidad Española

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 30 Título del trabajo:** Ponente invitado. Antonio Machado y Soria  
**Nombre del congreso:** XI Curso de Lengua y Cultura española para Japoneses  
**Ciudad de celebración:** Logroño,  
**Fecha de celebración:** 24/02/2010  
**Fecha de finalización:** 05/03/2010  
**Entidad organizadora:** Centro Asociado de la Uned de La Rioja  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,

- 31 Título del trabajo:** Ponente invitado. La lengua del enoturismo  
**Nombre del congreso:** Conferenciante invitado por la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
**Ciudad de celebración:** Forlì, Emilia-Romagna, Italia  
**Fecha de celebración:** 03/12/2009  
**Fecha de finalización:** 03/12/2009  
**Entidad organizadora:** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Universidad de Bolonia  
**Ciudad entidad organizadora:** Forlì,  
Ibáñez Rodríguez.

- 32 Título del trabajo:** Ponente invitado: «La lengua del enoturismo»  
**Nombre del congreso:** Convegno Internazionale. Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare  
**Ciudad de celebración:** Bertinoro, Emilia-Romagna, Italia  
**Fecha de celebración:** 03/12/2009  
**Entidad organizadora:** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, de la Universidad de Bolonia **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad organizadora: Bologna, Emilia-Romagna, Italia  
Miguel Ibáñez Rodríguez.

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



- 33 Título del trabajo:** Ponente invitado. Red conceptual del dominio vitivinícola  
**Nombre del congreso:** IX Jornadas AETER (Asociación Española de Terminología)  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 27/11/2009  
**Entidad organizadora:** AETER. Asociación Española de Terminología  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 34 Título del trabajo:** Ponente invitado. Las palabras de la viña y el vino. Los Atlas lingüísticos y etnográficos  
**Nombre del congreso:** Los Paisajes del Viñedo: La Etnografía como Herramienta para su Estudio y Protección  
**Ciudad de celebración:** Nájera, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/2008  
**Fecha de finalización:** 15/11/2008  
**Entidad organizadora:** Escuela de Patrimonio de Nájera  
**Tipo de entidad:** Ministerio de Cultura. Gobierno de España  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 35 Título del trabajo:** Ponente invitado. El habla de Azofra contada por sus protagonistas  
**Nombre del congreso:** Los Caminos de la Lengua  
**Ciudad de celebración:** Azofra, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 30/06/2008  
**Fecha de finalización:** 04/07/2008  
**Entidad organizadora:** Gobierno de La Rioja y Fundación SM
- 36 Título del trabajo:** Ponente Invitado. Mesa Redonda: El perfil del traductor especializada (el traductor vitivinícola): ¿El traductor profesional o el profesional del sector?  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 02/04/2008  
**Fecha de finalización:** 05/04/2008  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.
- 37 Título del trabajo:** Ponente invitado. El dominio vitivinícola: De la cepa a la copa  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 02/04/2008  
**Fecha de finalización:** 05/04/2008  
**Entidad organizadora:** UVa.GIRTraduvino  
Ibáñez Rodríguez.
- 38 Título del trabajo:** Ponente invitado. La poesía de Antonio Machado  
**Nombre del congreso:** IX Curso de Lengua y Cultura Española para Japoneses  
**Ciudad de celebración:** Logorño,  
**Fecha de celebración:** 24/02/2008

**C**

**Fecha de finalización:** 09/03/2008


 cion: 09/03/2008

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



**Entidad organizadora:** Centro Asociado de la Uned de La Rioja

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,

**39 Título del trabajo:** Ponente invitado: Machado traductor y Machado traducido

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Antonio Machado. Soñando caminos

**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 21/09/2007

**Fecha de finalización:** 22/09/2007

**Entidad organizadora:** Comisión Nacional del Centenario de Machado en Soria y Fundación A. Machado

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**40 Título del trabajo:** Ponente invitado. La cata de vinos y sus palabras. ¿Cómo catar un vino?

**Nombre del congreso:** Conferencia de clausura del Curso Académico 2006/2007 del Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León

**Ciudad de celebración:** Soria,

**Fecha de celebración:** 28/05/2007

**Fecha de finalización:** 28/05/2007

**Entidad organizadora:** Campus de Soria. Universidad de Valladolid  
Ibáñez Rodríguez.

**41 Título del trabajo:** Ponente invitado. La poesía de Antonio Machado

**Nombre del congreso:** VIII Curso de Lengua y Cultura Española para Japoneses

**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 26/02/2007

**Fecha de finalización:** 10/03/2007

**Entidad organizadora:** Centro Asociado de la Uned de la Rioja

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño,  
Ibáñez Rodríguez.

**42 Título del trabajo:** Ponente invitado. Las palabras de la vid y el vino

**Nombre del congreso:** El Camino de la Lengua

**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 21/02/2007

**Entidad organizadora:** Centro de Profesores y de Recursos de Logroño

**Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**43 Título del trabajo:** Comunicante. La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción

**Nombre del congreso:** XXIX Congreso Mundial de la Viña y el Vino

**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 25/06/2006

**Fecha de finalización:** 30/06/2006

**Entidad organizadora:** OIV. Organización Internacional de la Viña y el Vino

**Tipo de entidad:** Internacional



C

Y

D

Ciudad entidad organizadora: París, Île de France, Francia  
Miguel Ibáñez Rodríguez.

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f



- 44** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Traducción y léxico vitivinícola a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX  
**Nombre del congreso:** La traducción en un mundo global: aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 16/11/2005  
**Fecha de finalización:** 17/11/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid. Centro Buendía  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 45** **Título del trabajo:** Ponente invitado: Lenguas, traducciones y traductores de los fondos de la biblioteca de San Millán  
**Nombre del congreso:** Il Coloquio Internacional. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época Contemporánea  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 27/10/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 46** **Título del trabajo:** Comunicante. La terminología de los textos jurídicos vitivinícolas  
**Nombre del congreso:** Il Congreso Internacional de AIETI  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 09/02/2005  
**Fecha de finalización:** 11/02/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Comillas. **Tipo de entidad:** Universidad  
AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 47** **Título del trabajo:** Comunicante. La comunicación vitivinícola: necesidad de una base de datos terminológica de la vid y el vino multilingüe e informatizada  
**Nombre del congreso:** 5 Foro Mundial del Vino  
**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 28/03/2004  
**Fecha de finalización:** 30/03/2004  
**Entidad organizadora:** Gobierno de La Rioja **Tipo de entidad:** Gobierno regional  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez; Isabel Comas Martínez.
- 48** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Mesa Redonda. Herramientas para la traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. Estado actual y perspectivas  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 03/03/2004  
**Fecha de finalización:** 06/03/2004





**Entidad organizadora:** Área de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid  
Ibáñez Rodríguez.

**49 Título del trabajo:** Comunicante. La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de AIETI

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 12/02/2003

**Fecha de finalización:** 14/02/2003

**Entidad organizadora:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**50 Título del trabajo:** Comunicante. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura

**Nombre del congreso:** XI Congreso de la APFFUE

**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 07/05/2002

**Fecha de finalización:** 10/05/2002

**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja.

**Tipo de entidad:** Universidad

APFFUE (Asociación de Profesores de Filología

Francesa de la Universidad Española

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**51 Título del trabajo:** Comunicante. La traducción francés-español en vitivinicultura

**Nombre del congreso:** X Congreso de la APFFUE. Isla abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu

**Ciudad de celebración:** Tenerife, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 26/04/2001

**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)

**Ciudad entidad organizadora:** Tenerife, Canarias, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**52 Título del trabajo:** Comunicante. Británico: tragedia de J. Racine traducida del francés por Don Saturio Iguen (Juan de Trigueros).

**Nombre del congreso:** IX Congreso de la APFFUE. La Philologie Française à la croisée de l'an 2.000: Panorama littéraire et linguistique

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 07/04/2000

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad de La Rioja)

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**53 Título del trabajo:** Comunicante. La traducción de textos medievales franceses al español

**Nombre del congreso:** Departamento de Traducción e Interpretación de la Univers. Autónoma de Barcelona

**Ciudad de celebración:** Barcelona, Cataluña, España

**Fecha de celebración:** 06/05/1998



**Fecha de finalización:** 08/05/1998

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, Cataluña, España

**54 Título del trabajo:** Comunicante. Sobre didáctica de la traducción

**Nombre del congreso:** Congreso AESLA

**Tipo evento:** Congreso

**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 23/04/1998

**Fecha de finalización:** 25/04/1998

**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, Castilla y León, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**55 Título del trabajo:** Comunicante. Bretón de los Herreros: sus planteamientos teóricos sobre la traducción teatral del francés al español

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de Estudios de Traducción

**Ciudad de celebración:** La Coruña, Galicia, España

**Fecha de celebración:** 28/05/1997

**Fecha de finalización:** 30/05/1997

**Entidad organizadora:** Universidad de La Coruña .      **Tipo de entidad:** Universidad  
Departamento de Inglés.

**Ciudad entidad organizadora:** La Coruña, Galicia, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**56 Título del trabajo:** Comunicante. Neologismo y traducción

**Nombre del congreso:** Universidad de Valladolid

**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 28/04/1997

**Fecha de finalización:** 30/04/1997

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**57 Título del trabajo:** Comunicante. Estudio de algunos occitanismos cortesanos en las obras de Gonzalo de Berceo.

**Nombre del congreso:** Asociación de Historia de la Lengua Española

**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España

**Fecha de celebración:** 01/04/1997

**Fecha de finalización:** 05/04/1997

**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

**58 Título del trabajo:** Comunicante. El traductor frente al galicismo

**Nombre del congreso:** Congreso APFFUE

**Ciudad de celebración:** Santiago de Compostela, España

**Fecha de celebración:** 19/02/1997

**Fecha de finalización:** 21/02/1997

**Entidad organizadora:** Universidad de Santiago de Compostela

**Ciudad entidad organizadora:** Santiago de Compostela, Galicia, España



Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 59** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Propuesta de San Millán de la Cogolla, patrimonio de la humanidad  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Icomos  
**Ciudad de celebración:** Sofía, Bulgaria  
**Fecha de celebración:** 04/10/1996  
**Fecha de finalización:** 09/10/1996  
**Entidad organizadora:** Icomos **Tipo de entidad:** Organismos Internacional no Gubernamental  
**Ciudad entidad organizadora:** París, Île de France, Francia  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 60** **Título del trabajo:** Comunicante. La constitución del primer cenobio en San Millán  
**Nombre del congreso:** VII Semana de Estudios Medievales  
**Ciudad de celebración:** Nájera, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 29/07/1996  
**Fecha de finalización:** 02/08/1996  
**Entidad organizadora:** Ministerio de Educación y Ciencia. Asociación de Amigos de la Historia Najerillense  
**Ciudad entidad organizadora:** Nájera,  
Ibáñez Rodríguez.
- 61** **Título del trabajo:** Comunicante. Cendrillon de Charles Perrault bajo el prisma de la dualidad  
**Nombre del congreso:** Congreso de la A.P. F.F. U. E (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)  
**Ciudad de celebración:** Murcia, Región de Murcia, España  
**Fecha de celebración:** 20/03/1996  
**Fecha de finalización:** 22/03/1996  
**Entidad organizadora:** Departamento de Filología **Tipo de entidad:** Universidad Francesa. Universidad de Murcia  
**Ciudad entidad organizadora:** Murcia, Región de Murcia, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero.
- 62** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Los Monasterios de San Millán  
**Nombre del congreso:** VI Semana de Estudios Medievales  
**Ciudad de celebración:** Nájera, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 31/07/1995  
**Fecha de finalización:** 04/08/1995  
**Entidad organizadora:** Ministerio de Educación y Ciencia. Amigos de la Historia Najerillense.
- 63** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo: Lectura cortés de su obra mariana  
**Nombre del congreso:** Conferencia ante los representantes de la Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE)  
**Ciudad de celebración:** San Millán de la Cogolla, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 11/02/1995  
**Fecha de finalización:** 11/02/1995  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rioja. Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE)  
Ibáñez Rodríguez.



- 64 Título del trabajo:** Ponente invitado. De San Millán a Gonzalo de Berceo  
**Nombre del congreso:** Conferenciante invitado por Hamilton College  
**Ciudad de celebración:** San Millán de la Cogolla, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 03/10/1994  
**Fecha de finalización:** 03/10/1994  
**Entidad organizadora:** Hamilton College. Academic Year In Spain  
Ibáñez Rodríguez.
- 65 Título del trabajo:** Comunicantes. Trovadores occitanos en la ruta jacobea riojana  
**Nombre del congreso:** Semana de Estudios Medievales de Nájera  
**Ciudad de celebración:** Nájera, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 02/08/1993  
**Fecha de finalización:** 06/08/1993  
**Entidad organizadora:** Amigos de la Historia      **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
Najerillense  
  
**Ciudad entidad organizadora:** Nájera, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 66 Título del trabajo:** Comunicantes. Análisis semiológico de las maneras de desplazarse de los personajes del teatro de S. Beckett  
**Nombre del congreso:** Congreso de la APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)  
**Ciudad de celebración:** Almagro, Castilla-La Mancha, España  
**Fecha de celebración:** 03/05/1993  
**Fecha de finalización:** 05/05/1993  
**Entidad organizadora:** APFFUE-Universidad de      **Tipo de entidad:** Universidad  
Castilla La Mancha  
  
**Ciudad entidad organizadora:** Almagro, Castilla-La Mancha, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 67 Título del trabajo:** Comunicante. La materia épica francesa en La Rioja (siglos XI-XIII)  
**Nombre del congreso:** III Semana de Estudios Medievales  
**Ciudad de celebración:** Nájera, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 03/08/1992  
**Fecha de finalización:** 07/08/1992  
**Entidad organizadora:** Ministerio de Educación y Ciencia. Centro de Profesores de Logroño y Asociación de Amigos de la Historia Najerillense
- 68 Título del trabajo:** Ponente invitado. Vida, obra y formación de Gonzalo de Berceo  
**Nombre del congreso:** La ONCE  
**Ciudad de celebración:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de celebración:** 13/01/1992  
**Fecha de finalización:** 26/06/1992  
**Entidad organizadora:** La ONCE de la Rioja y la      **Tipo de entidad:** Universidad  
Universidad de La Rioja  
  
**Ciudad entidad organizadora:** Logroño, La Rioja, España  
Miguel Ibáñez Rodríguez.

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de las Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 579900 - Otras especialidades lingüísticas  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio-fin:** 16/03/2021 - 17/03/2021
- 2** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico del VIII Coloquio Lucentino: "La traducción de las referencias culturales: transversalidad y nuevas tendencias en Traducción e Interpretación"  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada  
**Ciudad de radicación:** Alicante,  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante,  
**Fecha de inicio-fin:** 17/02/2021 - 17/02/2021
- 3** **Título del comité:** Miembro del Jurado de los Concursos Literarios de Bodegas Florentino Martínez  
**Entidad de afiliación:** Bodegas Florentino Martínez  
**Ciudad entidad afiliación:** Cordovín (La Rioja), La Rioja, España  
**Fecha de inicio-fin:** 22/02/2009 - 09/07/2019
- 4** **Título del comité:** Comité Científico del IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de inicio-fin:** 03/04/2019 - 06/04/2019
- 5** **Título del comité:** Comité Científico del VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Ciudad de radicación:** Alicante, Castilla y León, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 09/11/2016 - 11/11/2016
- 6** **Título del comité:** Comité Científico de las VI Jornadas Estatales de Auxiliares de Enfermería  
**Entidad de afiliación:** Consejería de Salud Consumo y Bienestar Social. Gobierno de La Rioja  
**Fecha de inicio-fin:** 22/03/1996 - 24/03/1996
- 7** **Título del comité:** Comités de Expertos del Proyecto TERMINÉS  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Asociación Española de Terminología AETER  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España



**Fecha de inicio:** 2006

- 8** **Título del comité:** Miembro del Jurado Premio de Traducción Francisco Ayala  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Granada,  
**Fecha de inicio:** 2006
- 9** **Título del comité:** Inscrito en el Registro de Investigación y Desarrollo Tecnológico de La Rioja  
**Entidad de afiliación:** Gobierno de La Rioja **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad afiliación:** Logroño, La Rioja, España  
**Fecha de inicio:** 07/09/2001
- 10** **Título del comité:** Comité Científico de Traducciones ignotas Disbabela  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de radicación:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 1999
- 11** **Título del comité:** Comité Científico de la Revista Hermeneus de la Universidad de Valladolid y de las colecciones «Vertere. Monográficos de Hermeneus» y «Disbabela. Traducciones Ignotas de Hermeneus» de dicha revista, desde el año de 1999 hasta la fecha.  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 1999
- 12** **Título del comité:** Comité Científico de los Monográficos Vertere de Traducción e Interpretación  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de radicación:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 1999
- 13** **Título del comité:** Traslatus nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanista  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante,

### Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** Jornadas GIRTraduvino 2021  
**Tipo de actividad:** Jornadas **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de celebración:** Soria y Briones,  
**Entidad convocante:** UVa.GIRTraduvino  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 09/09/2021 - 11/09/2021 **Duración:** 3 días
- 2** **Título de la actividad:** Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual  
**Tipo de actividad:** Jornadas **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante



**Modo de participación:** Organizador**Fecha de inicio-fin:** 16/03/2021 - 17/03/2021**Duración:** 2 días

- 3 Título de la actividad:** Director y organizador del IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la vid y el vino y su traducción

**Tipo de actividad:** Congreso**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Entidad convocante:** Uva.GIRTraduvino**Ciudad entidad convocante:** Soria**Fecha de inicio-fin:** 03/04/2019 - 06/04/2019**Duración:** 3 días

- 4 Título de la actividad:** Director del III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino

**Ciudad de celebración:** Soria,**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid**Fecha de inicio-fin:** 06/04/2011 - 09/04/2011**Duración:** 4 días

- 5 Título de la actividad:** Coordinador IX Jornadas de la Asociación Española de Terminología

**Tipo de actividad:** Jornadas**Ámbito geográfico:** Nacional**Ciudad de celebración:** Soria,**Entidad convocante:** UVa.GIRTraduvino y AETER**Ciudad entidad convocante:** Soria**Modo de participación:** Organizador**Fecha de inicio-fin:** 26/11/2009 - 27/11/2009**Duración:** 2 días

- 6 Título de la actividad:** Director del II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino

**Tipo de actividad:** Congreso Internacional**Ámbito geográfico:** Internacional**Entidad convocante:** GIRTraduvino Universidad de Valladolid**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España**Modo de participación:** Organizador**Nº de asistentes:** 120**Fecha de inicio-fin:** 02/04/2008 - 05/04/2008**Duración:** 3 días

- 7 Título de la actividad:** Director del I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Ciudad de celebración:** Soria,**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Soria**Fecha de inicio-fin:** 03/03/2004 - 06/03/2004**Duración:** 4 días

- 8 Título de la actividad:** Comité Organizador IV Semana de Estudios Medievales de Nájera

**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Ministerio de Educación y Ciencia. Amigos de la Historia Najerillense. Centro de Profesores.**Modo de participación:** Organizador**Fecha de inicio-fin:** 02/08/1993 - 07/08/1993

- 9 Título de la actividad:** Comité Organizador de la III Semana de Estudios Medievales

**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Ministerio de Educación y Ciencia. Centro de Profesores. Amigos de la Historia Najerillense**Fecha de inicio-fin:** 03/08/1992 - 08/08/1992**Duración:** 6 días



## Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Quaderns de Filologia de la Universitat de València. Estudis Lingüistics. Estudis Literaris.  
**Funciones desempeñadas:** Evaluador externo  
**Entidad de realización:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 02/04/2019 - 26/07/2018
- 2** **Funciones desempeñadas:** Evaluador de las publicaciones editas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante entre mayo de 2005 y junio de 2009  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Alicante,  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales  
**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2009
- 3** **Nombre de la actividad:** Evaluador de la Revista Investigaciones Históricas  
**Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista Investigaciones Históricas, época moderna y contemporánea nº 43 (2023) (E ISSN. 2530-6472; anteriormente ISSN. 0210-9425), publicada por la Universidad de Valladolid y adscrita a su Departamento de Historia Moderna  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad realización:** Valladolid,  
**Fecha de inicio:** 2023
- 4** **Nombre de la actividad:** Evaluador de RILEX  
**Funciones desempeñadas:** Evaluador de RILEX. Revista sobre Investigaciones Léxicas de la Universidad de Jaén, durante los meses de febrero-marzo de 2022  
**Entidad de realización:** Universidad de Jaén  
**Ciudad entidad realización:** Jaén,  
**Fecha de inicio:** 2022
- 5** **Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista Estudios de Traducción del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid  
**Ciudad entidad realización:** Madrid,  
**Fecha de inicio:** 2022
- 6** **Nombre de la actividad:** Evaluador de la Revista Hesperia. Anuario de Filología Hispánica  
**Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, en marzo de 2022  
**Entidad de realización:** Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Vigo,  
**Fecha de inicio:** 2022
- 7** **Nombre de la actividad:** Evaluador externo  
**Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista de Filología Española del CSIC  
**Entidad de realización:** Consejo Superior de Investigaciones Científicas – CSIC  
**Ciudad entidad realización:** Madrid,



C

Modalidad de actividad

WUOL

Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

ed9c9b598a2910b9a7811687a45c81f

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio:** 2022

**8 Nombre de la actividad:** Evaluador externo

**Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista de Filología Española del CSIC

**Entidad de realización:** CSIC. Instituto de Lengua, Literatura y Antropología

**Ciudad entidad realización:** Madrid,

**Fecha de inicio:** 2021

**9 Nombre de la actividad:** Evaluador externo

**Funciones desempeñadas:** Miembro de la base de datos de evaluadores externos de la revista Pragmalingüística, con ISSN-e 2445-3064 y Depósito legal CA-071/04, editada por los grupos de investigación "Estudios de Pragmalingüística" y "Semaínein" de la Universidad de Cádiz

**Entidad de realización:** Universidad de Cádiz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Cádiz,

**Fecha de inicio:** 2021

**10 Nombre de la actividad:** Evaluador de la Revista CLINA

**Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural - An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Salamanca,

**Fecha de inicio:** 2020

**11 Nombre de la actividad:** Evaluador y miembro del Comité Científico

**Funciones desempeñadas:** Evaluador y miembro del Comité Científico del volumen Translatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanista

**Entidad de realización:** AIETI. Universidad de Alicante

**Ciudad entidad realización:** Alicante,

**Fecha de inicio:** 2020

**12 Nombre de la actividad:** Miembro del Comité Editorial

**Funciones desempeñadas:** Miembro del Comité Editorial de la Revista International Journal of Applied Linguistics and Translation (IJALT)

**Fecha de inicio:** 2020

**13 Nombre de la actividad:** Evaluador externo

**Funciones desempeñadas:** Evaluador externo de la revista Estudis Lingüístics (2019) volumen 24, monográfico titulado Educar en la traducción y enseñar desde la traducción: estado de la cuestión y evolución diacrónica, editado por los profesores Natalia Campos Martín (Universitat de València), Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València) y Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

**Entidad de realización:** Universidad Politécnica de Valencia **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Valencia,

**Fecha de inicio:** 2019

**14 Nombre de la actividad:** Evaluador externo

**Funciones desempeñadas:** Evaluador externo en la revista Estudios Interlingüísticos nº 7 correspondiente al año 2019. Tareas: Evaluación y corrección de artículos, así como asesoramiento científico.

**Entidad de realización:** Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL)



C

n

Fecha de inicio: 2019

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

cde9c3b698a2910b9a7811687a45c81f

**15 Nombre de la actividad:** Evaluador de la AEI

**Funciones desempeñadas:** Evaluador de la AEI (Agencia Estatal de Investigación), Ministerio de Ciencia e Innovación, durante el año 2011 realizando 7 evaluaciones

**Entidad de realización:** Ministerio de Ciencia e Innovación

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Ciudad entidad realización:** Madrid,

**Fecha de inicio:** 2011

**16 Nombre de la actividad:** Evaluador

**Funciones desempeñadas:** Evaluador en la fase de evaluación científico-técnica de la selección de solicitudes de programas de Investigación correspondientes a la Orden 7521/2006, de 22 de diciembre, de la Consejería de Educación, por la que se convocan ayudas para la realización de programas de actividades I+D entre grupos de investigación de la Comunidad de Madrid en Socioeconomía, Humanidades y Derecho

**Entidad de realización:** Comunidad de Madrid

**Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid

**Ciudad entidad realización:** Madrid,

**Fecha de inicio:** 2006

**17 Nombre de la actividad:** Evaluador del volumen 29 de la revista Pragmalingüística

**Funciones desempeñadas:** Evaluador del volumen 29 de la revista Pragmalingüística, con ISSN-e 2445-3064 y Depósito legal CA-071/04, editada por los grupos de investigación "Estudios de Pragmalingüística" y "Semainein" de la Universidad de Cádiz

**Entidad de realización:** Universidad de Cádiz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Cádiz,

**Otros méritos****Estancias en centros de I+D+i públicos o privados**

**Entidad de realización:** Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale (CESCM) y Université de Poitiers

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Ciudad entidad realización:** Poitiers, Francia

**Fecha de inicio-fin:** 01/02/1991 - 02/08/1991

**Duración:** 1 año

**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a

**Tareas contrastables:** Estancia investigadora. Preparación de la tesis doctoral becado por el Gobierno de La Rioja

**Premios, menciones y distinciones****1 Descripción:** Distinción de Riojano Ilustre. Decreto 34/2021 de 2 de junio (BOR 4 de junio de 2021).

**Entidad concesionaria:** Gobierno de La Rioja

**Tipo de entidad:** Administración regional

**Ciudad entidad concesionaria:** San Millán de la Cogolla, La Rioja, España

**Fecha de concesión:** 09/06/2021

**Reconocimientos ligados:** Tratamiento con carácter vitalicio de Ilustrísimo (Ley 1/2021, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma de La Rioja)

- 2 Descripción:** Miembro de la Asociación de Amigos de San Millán  
**Entidad concesionaria:** Monasterio de San Millán-Asociación de Amigos de San Millán  
**Ciudad entidad concesionaria:** San Millán de la Cogolla, La Rioja, España  
**Fecha de concesión:** 29/09/2018
- 3 Descripción:** Premio Comunicación Campus de Soria  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de concesión:** 20/04/2016
- 4 Descripción:** Premio Comunicación Campus de Soria  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de concesión:** 11/03/2015
- 5 Descripción:** Miembro de la Asociación Científica para el Estudio del Vino  
**Entidad concesionaria:** Asociación Científica para el Estudio del Vino  
**Fecha de concesión:** 26/01/2012
- 6 Descripción:** Primer Premio Narración Corta del IV Concurso Literario Esteban Manuel de Villegas  
**Entidad concesionaria:** Ayuntamiento de Nájera e IES Villegas **Tipo de entidad:** Ayuntamiento e IES  
**Ciudad entidad concesionaria:** Nájera  
**Fecha de concesión:** 19/06/1993
- 7 Descripción:** Beca de artes plásticas literatura  
**Entidad concesionaria:** Consejería de Educación del Gobierno de La Rioja  
**Ciudad entidad concesionaria:** Logroño  
**Fecha de concesión:** 14/11/1988

### Períodos de actividad investigadora

- 1 Nº de tramos reconocidos:** 2  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad acreditante:** Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora (CNEAI) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de obtención:** 06/06/2018
- 2 Nº de tramos reconocidos:** 1  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad acreditante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, España  
**Fecha de obtención:** 30/09/2003